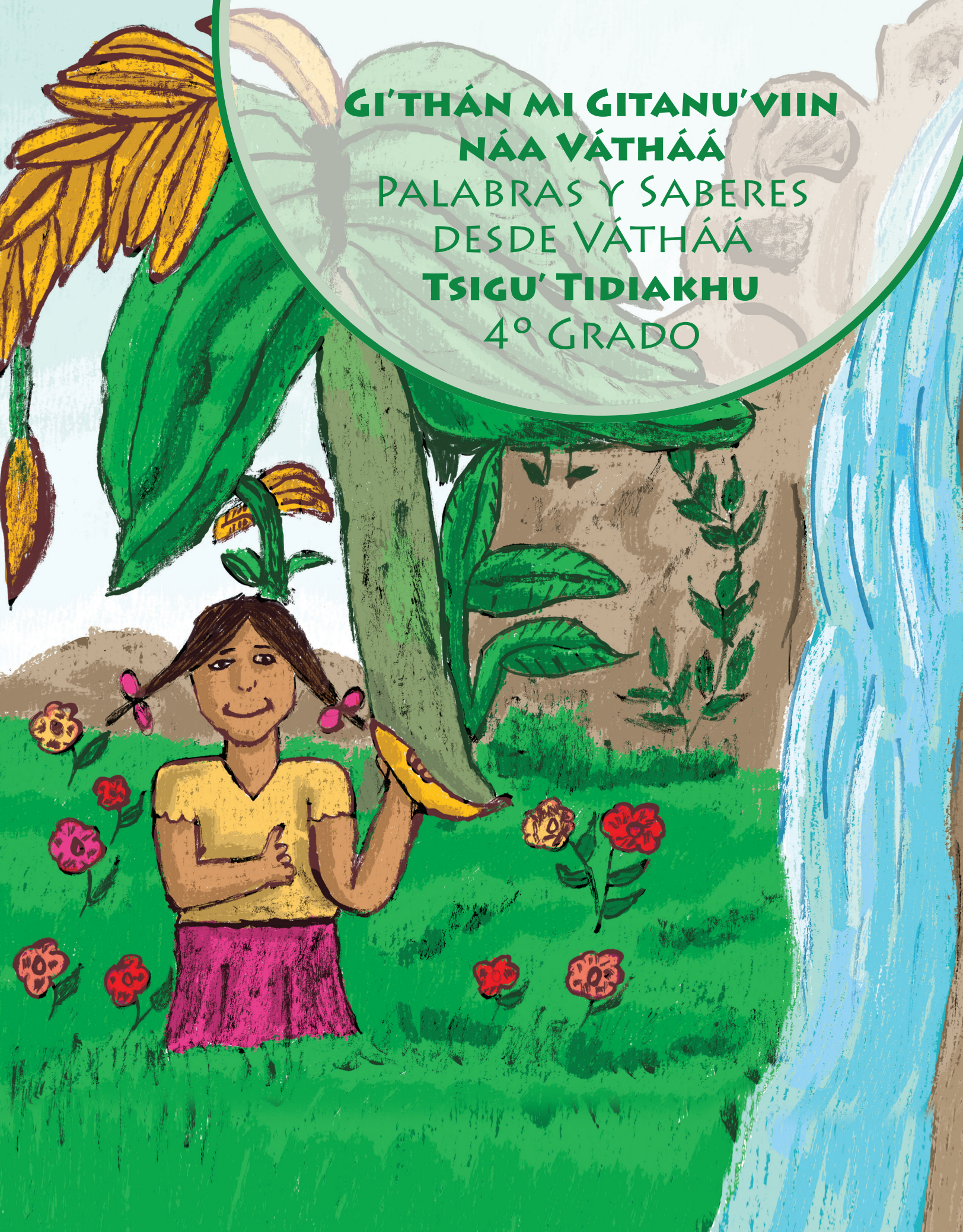
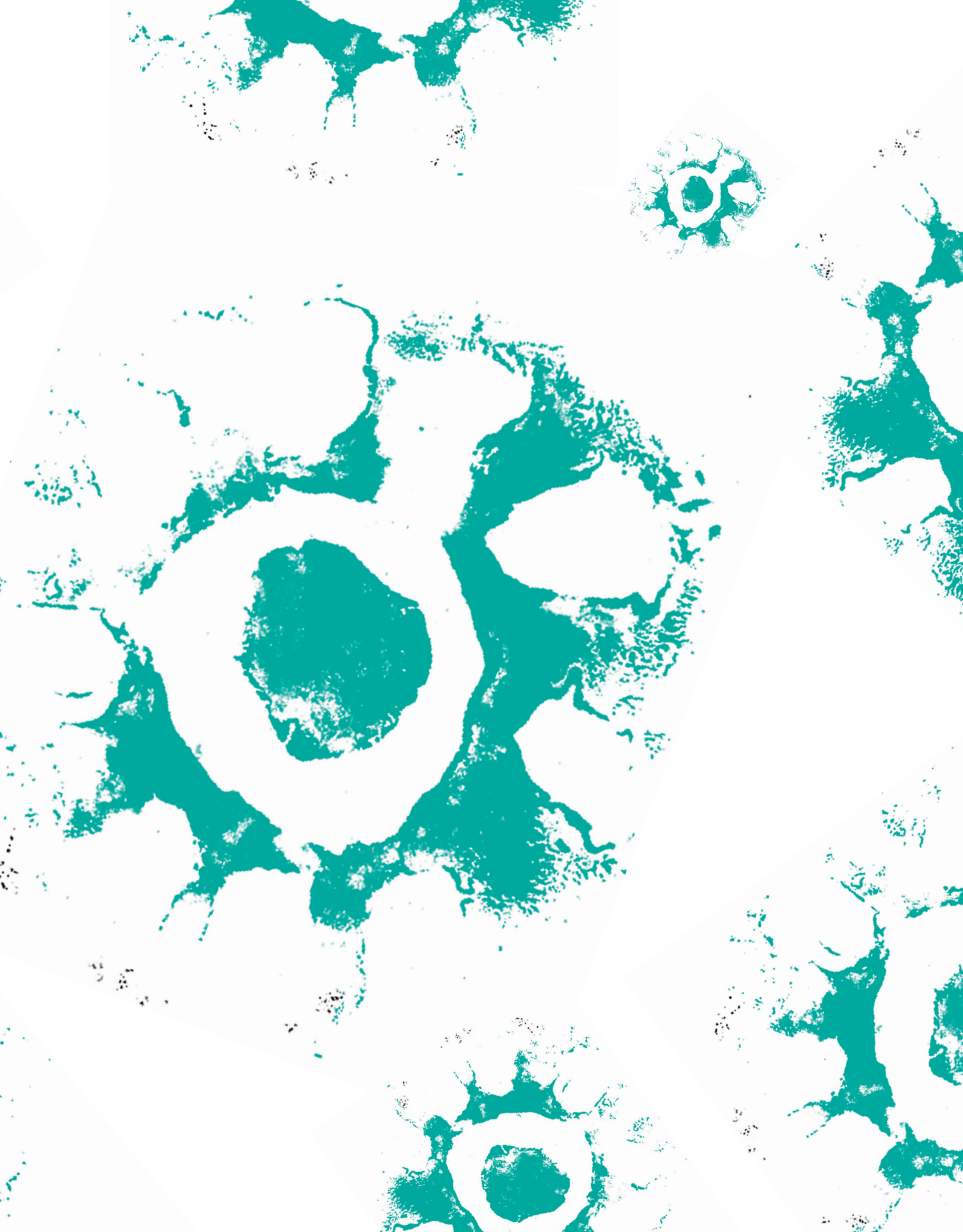
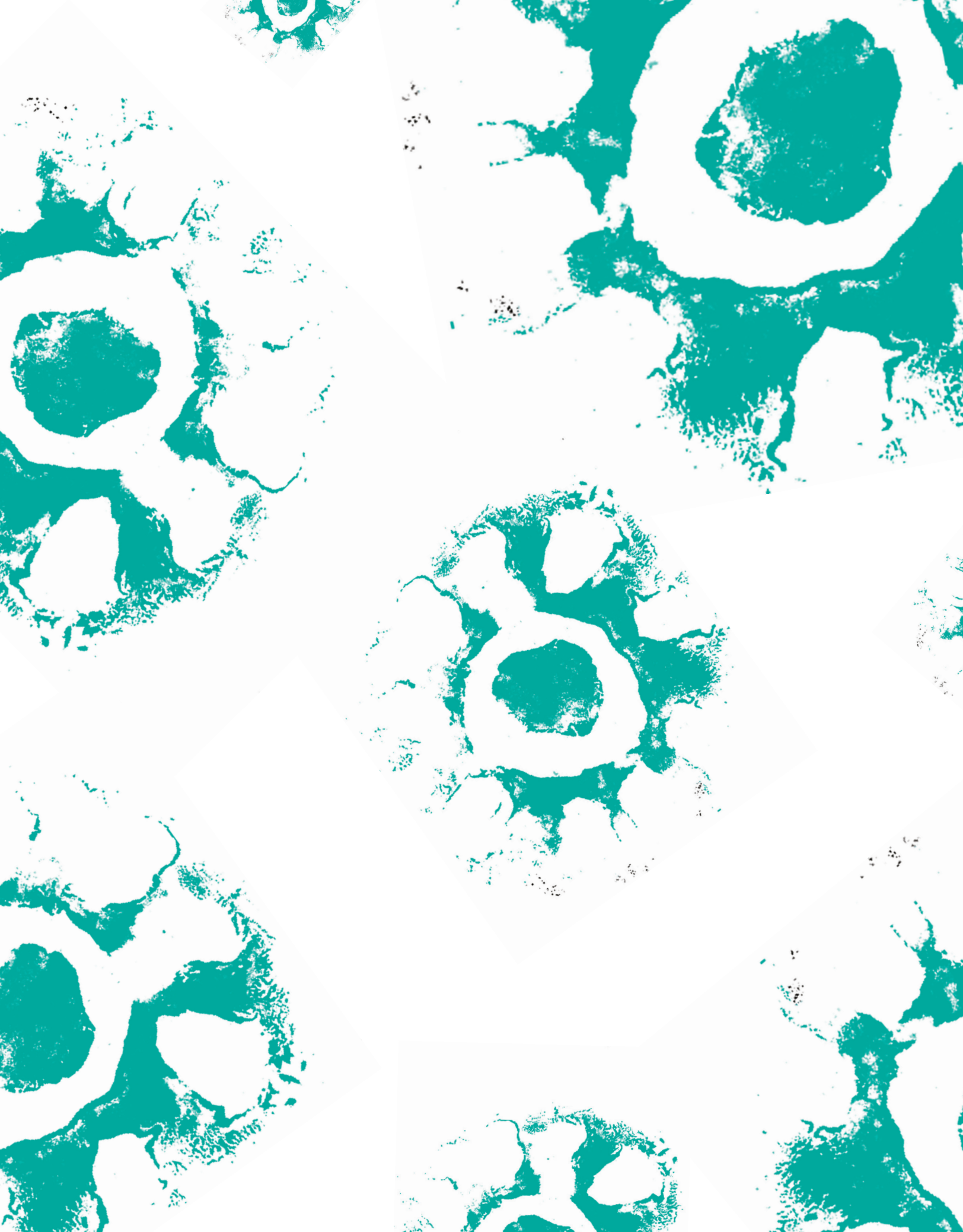


**GI'THÁN MI GITANU'VIIN  
NÁÁ VÁTHÁÁ  
PALABRAS Y SABERES  
DESDE VÁTHÁÁ  
TSIGU' TIDIAKHU  
4° GRADO**











**GI'THÁN MI GITANU'VIIN  
NÁA VÁTHÁÁ**

PALABRAS Y SABERES  
DESDE VÁTHÁÁ

**TSIGU' TIDIAKHU**

4º GRADO

Gi'thán mi Gitanu'viin náa Vátháá Palabras y Saberes desde Vátháá.  
Tsigu' Tidiakhu 4º grado fue elaborado en la  
Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

#### **Dirección académica**

Abad Carrasco Zúñiga  
Alicia Xochitl Olvera Rosas

#### **Coordinador del proyecto**

Enrique Barquera Pedraza (hñahñu)

#### **Apoyo Técnico Pedagógico**

Jose Luis Gutiérrez Barrera (rarámuri)  
Rogelio Cruz Moreno (rarámuri)  
Teodora de Santiago Sánchez (hñahñú)

#### **Coordinación de trabajos**

Florencio Catalán Bonilla  
Gregorio Tiburcio Cano

#### **Grupo de trabajo colegiado**

Abad Carrasco Zúñiga  
Andrés Palacios Espinobarros  
Epigmenio Santiago Cano  
Enrique Ventura Gálvez  
Florencio Catalán Bonilla  
Gregorio Tiburcio Cano  
Isabel Rodríguez Cano  
Jerónimo Gálvez Calleja  
Ma. Isidora Félix Bardo

#### **Autores**

Aurora Catalán Madrid  
Avelina Martínez Dolores  
Bonifacio Bonilla Cano  
David Estrada Santiago  
Diana Tovar Villamil  
Dorotea de los Santo Faustino  
Eloísa Martínez García  
Elvia Avilés Santiago  
Emiliano Bruno Ortiz  
Enrique Ventura Gálvez

#### **Fabiola de los Santos Galindo**

Florencio Catalán Bonilla  
Floriana Hurtado Catalán  
Gema Aburto Guevara  
Genoveva Chávez Navarrete  
Gloria Cano Toribio  
Gregorio Tiburcio Cano  
Irma Castro Morán  
Isabel Altamirano Ruiz  
Isaura Luna Bonilla  
Juliana Santiago Cano  
Leonel Catalán Campo  
Lourdes Santiago Gálvez  
Margarita Félix Mendoza  
María Isidora Félix Bardo  
Maricela Gálvez Hernández  
Nazario Ortega Solano  
Valeriano Catalán Cano  
Víctor García Galindo  
Yanet Solano González  
Zita Galindo Calleja

### **Dirección editorial**

Erika Pérez Moya

### **Coordinación editorial**

José Raúl Uribe Carvajal

### **Cuidado de la edición**

Erika Pérez Moya

José Raúl Uribe Carvajal

### **Maquetación y formación editorial**

Ana María Brenes Berho

José Ángel Martínez Vázquez

### **Coordinación de ilustradores y retoque**

José Julián Cicero Olivares

### **Ilustradores**

Avelina Martínez Dolores

Bonifacio Bonilla Cano

Epigmenio Santiago Cano

Hipólito Catalán Rodríguez

Isabel Rodríguez Cano

Juana García Rosendo

Julia Rodríguez Cano

Leonel Catalán Campos

Lourdes Santiago Gálvez

Ramón Galindo Ortega

Víctor García Galindo

Yuridia Cariño Peñafort

D.R. Dirección General de Educación  
Indígena, Intercultural y Bilingüe, 2021  
Avenida Universidad 1200, piso 6,  
cuadrante 10, ala sur, colonia Xoco,  
CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN Obra Completa: 978-607-8456-00-0

ISBN Volumen: 978-607-8456-03-1

Segunda reimpresión, 2021

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.

Se prohíbe la reproducción total o parcial  
de esta obra por cualquier medio electrónico o  
mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Gixnáxi

Xúgiáan' la' ij̄in Me'phaa, diápu gagi nímiáa' la' n̄uḥan sdóváa' la', diápu kue'tséen khimaa ñajun' dí n̄un̄i numáa' la', numuu dí diápu mba'a dí ñamañáa' la' inuu numbaa, numuu n̄utsa'váa edxáa' la' gajmaá xúguíí dí n̄un̄i natso m̄uxuxíi' la' gumakuu xuajña lá' Mixíi' náa ríga mba'a inii xaná gajmaá khúbá, náa mixti'khu khuva vámbáan lá', tsinuu dí naxná khuma xká'ni ika ragajaa xuajña lá'.

Xto'voo ajngaa dí gati avúun iȳi' dígi jagu ra'a dí Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, nagitrajngua' naka ináa' la' xúgiáan' la' tsí nagi'yá gumakuáa' la' nú naguma mbaa numáa' la' i'ni Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, ñavúun Subsecretaría de Educación Básica tsí nagi'thán ñajuín i'ni Secretaría de Educación Pública. Ikhín' gati ajngaa dí ñamañúu r̄abu xuajña' la', dú'khuín xúgiáan' la' tsí n̄un̄i gajmaá Preescolar gajmaá Primaria magoo m̄un̄u'víin xká'ni khúvá r̄abu Me'phaa, dú'khuín m̄ungavii kixuu gajmaá tse'yoq xuajña' la'.

Ikhaa má' iȳi' dígi na'ni dxajúu imba iȳi' dí naxná nakúu xká'ni gágí'sngáa ajngaa mbi'yuu Programa de Lengua Me'phaa dí nagi'du má' naka navi'tháa avúun gu'vá ge'sngáa náa khúvá r̄abu Me'phaa tsí Mbaa tsiakhií, xú'khuín má' naka ravi'tháa asnd̄o nikhuáa xuajin Mixíi' gajmaá i'váa xuajin dí imba redoo numbaa náa khúvá ij̄in Me'phaa. ikhaa dú'khuín iȳi' dígi, nigí'níi m̄aví ajngaa Me'phaa, numu nand̄a la' dí maṭan̄i dxákuun, maṭan̄i nú maṭaxnuu asnd̄o náa nandaa' ikháan, dú'khuín mambáyáa' maṭaxnaá tse'yoq khuma', natso m̄amañaa' nú maṭan̄i makuíi' xúguíi' dí ríga xuajnaa' gajmaá dí ríga i'váa xuajin Me'phaa.

Á gá'ni má' xí ikháan nitambáyíi' n̄iguma khañii xto'voo iȳi' dígi mbekha' nimbáxiin r̄abu nigí'níi ajngaa nú n̄iguma mújúun xti'khu. Diápu mba'a khuma gati avúun ajngaa gajmaá xti'khu dígi; ikhaa gejyo naskájma dí mba'iin r̄abu nusngáa' Me'phaa nigid̄a mijná muñajun', natso magajnúu mújúun ñajun' dí ma'ga inúu ij̄in tsí nuni gajmaa, mbá tikhuin má' tsú'khuín ñajúun r̄abu tsí nusngáa' ikháan, imba tikhuin ñajúun tsí nuñajun' náa Dirección de Educación Básica dí gí' avúun Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe xú'khuín má' tsí gachúun majnuu Comité de Desarrollo Lingüístico Me'phaa, A.C. Xúguin niniguún nira'ví la' nú nixna khuma dí kue'tséen ríga avúun xuajña', natso mumbayí jmaá náa magajnúu mújúun ajngaa gajmaá xti'khuu, natso ma'ni kue'tséen iȳi' dí n̄iganú ñaváan' xigi.



Ruanií tsí nimbayíí nīguma ñajun' dígi ñajuún tsí khúvá nusngáá náa khregoo xuajin dí na'thán ñájun' Mañíí, xú'khuín má' tsí khúvá tikhu xuajin dí na'thán ñájun' Mañu Tseneé gajmaá náa na'thán ñájun' A'phaá, mbá nátsú xuajin ede dígi khagu ra'a mbayúun gajmaá ajngóon rābū Vátháá, tsí khúvá náa majñuu khúbá dí Mbaa Tsakhíí. Magoo maṭa'yáa la' xuajin dígi náa inuu iyūu numbaa, dú'khuín maṭayaá náa tima avúun xuajñaa' Mbaa Tsakhíí.

Ma'ni má xí gídá' edxa' dí rijyūu Otomangue ñajuun ajngáa Me'phaa, ikhaa dú'khuín gé'doo a'vá dí nari'khuu xká'ni i'thán mbá githun gajmaá mbá xto'vóo khuma; mbekha' na'tsiin a'vóo khuma nari'khuu ede dí naxná, dú'khuín khuya nakúu tsí nusngáá' natso mará'ni gíjyúu mage'sngáá ajngáa, mbekha' tági'du maṭratsiin gajma' khuma, asndō má' xí mbá gi'tsiin gá'ni, ikhaa dú'khuín i'vaá vapha gamaña'a'. ¡Atani maṭayaá la! Ramígijyúu gá'ni xí nimaña'a' gá'.

Tikhu khuma náa ndiya edxa' la' dí muni mbáníí xto'vóo iyí' dígi ñajuun:

- Muni mbáníí dí na'thán xtángoo numúu xuajin katsúun; xú'khuín má' numaa' ikháan tsí nindxa' mbáa ada tsí nīgumaa ikhín' namañuu na'thán ajngóo nú gí'maa numuu; xú'khuín má' maguma mbáníí xtángoo náa jámbáa ada kha'yoo mage'doo iyí' dí ma'thán ajngóo, natso ma'ni gajmaa, asndō náa má' tsigu' gé'doo, xú'khuín má' asndō tsáa rābīi ñajuun, natso mitsi'yá gágajaa.
- Numu dí xuajñaa' nanda'a dí marájáñuu ajngóo, dí diápu gí'maa maguma mbaa dí namañúu rābū xuajin, natso muni gajmaa ijīn munií', murañnuu nú muni dxákuun, dú'khuín marátiga; asndō itaán gí'maa magajaa.
- Dí nuxu'da mijná ikhiin rābū nusngáá' ñajuun dí musngáá' ajngáa asndō xká'ni kha'yoo; náa naskájma xká'ni khúvá rābū xuajin, dí namañúu nuni, gajmaa xká'ni khambáxūun, ikhaa má' xí irígá náa xuajñaa' ikháan, numu dú'khuín marátíñúu ijīn khuyáa ajngóon gajmaá xuajñúu, natso magitanu'viin khañii numbaa, nú mage'yáa guáthá mbaa gí'maa numu vámbá xuajin gajmaa ajngóo.

Xígi rá, tsí nuñajún' náa Secretaría de Educación Pública diápu nadxa la' khoya' ikháan xú'khuín má' nadxa la' khoyáa xuajñaa', numu dí ne'ngoō nigájnuu aphaa iyí' dígi. Ikháan la' tsí rābū ñajun' ñajuun la', gí'maa muni mbáníí dí maṭra'dáa mba'a inii iyí' dí na'thán ajngáa', natso mambáyáa' maṭani gajmaa khuma dí ríga náa xuajñaa', xú'khuín má' mba'a khuma dí khua'dáa e'veen ijīn tsí khúvá imba xuajin.

Atani mbá dí máján' aratháan la' náa dí nandaa' maṭañi gajmaa, xká'ni itayaxí numbaa, xká'ni itañajun', xká'ni itatsa'váá edxa' nú xká'ni itaxpí'tháa khuma' dí gí'maa maḡe'sngáa' gajmiáa aṅgiaan', nú xká'ni imbáyáa' maṭañi mbáníí ñajun' inaa' gajmaá xúgui' dí naḡa ramañaan'; ikháan la' khuvá mumbayáa' maṭañi mbáníí dí na'thán nímiāa' gajmaá ede dí tra'dáa; dú'khuíin maḡi'í ixúu dí nuni mbáníí khimá la' numaa'.

Ñajun' díḡi naskájma dí náa Secretaría de Educación Pública khuvá nuni mbáníí xtángoo gajmaá numáa' la' ikháan' la', náa gí'maa muni gajmaa xúgiáan' la', nú ma'ni mbé'thán numáa' la', dí asndḡ nimbáa maxávoḡ ma'ni gajmaa numuu dí mixti'khu khuva xugián lá' mbekha' nu'ni dxákuun; dí naxná tse'yoḡ vámbá xuajin ma'thán ajngóo; ikhaa má' xí natani dxákuun ikháan Me'phaa Vátháa. Díápú nadxuu nímiā la' numu dí nikhúvá mba'iin raḡu tsí nimbayí jmaá maḡajnúu iyí' dí khagu ra'a Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, numu dí nakhuma' la' dí ikháan gajmiáa' aṅgiaan' maṅiguāa' la' muraḡnúu nú maḡhumáa' la' vámbá numbaa dí ma'ga khaguáan' la' ajngáa dí gati avúun iyí'; xú'khuíin má', mbekha' gúni dxákuun gajmiáa' la' e'véen ijín numuu iyí' díḡi.

Guá'thín xúgiáan la' dí díápú mbaa gámbáyáa' iyí' díḡi' mamañaan' mbekha' gátráxnuu náa avúun gu'vá ge'sngáa'; xkuá'nii má' ma'vidá ró'oo náa gu'vúun ijín majñuu Mbaa Tsakhíí, khimaa má' maḡanú náa i'vaá xuajin gúbíí dí triga khaníí xú'khuíin má' dí triga i'vaá numbaa, asndḡ guáthá va'mba' khreḡḡo náa nagóon nú khúvá raḡu Me'phaa. ¡Áaṅ maḡoo khimaa muraḡnuu xúguiin tsí nandóon gúnv'viin xká'ni xtaa, xká'ni itani dxákuun, xká'ni kiaxuu xuajñaan' nú xká'ni ja'nii Mixíí!

Raḡu jayá ede náa Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga

Raḡu jayá edxoḡ ñajun' Ajngáa Me'phaa náa Mbaa Tsakhíí

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Raḡu jayá ede náa Dirección de Educación Básica dí kha'yoo DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)

Túngaa tsí kha'yoo ajngáa “Numbaa Me'phaa, A.C.”

# Presentación

Queridos niños y niñas de las comunidades *Me'phaa*, los saludamos con mucho gusto y nos sentimos honrados de servirles a ustedes, quienes enriquecen el mundo con sus conocimientos, emociones, valores y actitudes, particularmente fortalecen la dignidad de México del que formamos parte con su diversidad de población, regiones geográficas, historia, saberes y formas económicas.

La presente colección de antologías Palabras y Saberes desde *Vátháá* está dirigida a ustedes, quienes son el centro de atención de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica y de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe. En los textos que la integran, hay palabras del corazón de los *Me'phaa* para que como alumnos y alumnas de preescolar y primaria vivifiquen su cultura e historia.

La colección acompaña al Programa de estudio del *Me'phaa* que está implementándose en el estado de Guerrero en la región lingüística de esta lengua, y se pretende que llegue a otras partes del país y del mundo donde -por el fenómeno de migración- hay hablantes de ésta. Por eso este material es monolingüe en *Me'phaa*, pues queremos que la hables y la escribas en diversos ámbitos como el de la literatura, lo que te permitirá desarrollar habilidades cognitivas, expresivas y actitudinales para comunicarte con el mundo al conocer las formas culturales del *Me'phaa* y de otras literaturas.

Quizá tú fuiste uno de los participantes de los talleres de producción de textos en distintos géneros literarios que conforman esta colección, pues lo que aquí se dice con palabras e imágenes es el resultado de la creatividad, aportación, compromiso y esfuerzo colectivo de muchas personas que conocen, valoran y desarrollan conocimientos en el sistema de la cultura que representas dignamente, entre ellos están tus maestras y maestros, en su mayoría hablantes y escritores bilingües en *Me'phaa*-español, quienes con el apoyo del equipo de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe y del Comité de Desarrollo Lingüístico *Me'phaa*, A.C., disfrutaron intercambiar aprendizajes sobre los saberes que distinguen a tu comunidad, realizaron ilustraciones y orientaron acciones para que este material se encuentre hoy en tus manos.

Los docentes bilingües que colaboraron son de las comunidades *Me'phaa* de los municipios de Atlamajalcingo del Monte, Metlatónoc y Tlapa de Comonfort; que en su conjunto abarcan la zona cultural y la forma de habla *Vátháá*, enclavada en la Montaña de Guerrero. Te sugerimos buscar los municipios en un mapa que represente a tu estado.

Has de saber que, el *Me'phaa* es parte de una familia de lenguas que se llama otomangue, que tiene características de las cuales comparte algunas con otras como el tono, que cambia el significado a nivel léxico (de palabras) y gramatical, por lo que puede ser un recurso literario para crear textos jugando con ellas. ¡Ya verás cómo es así!, cuando la hables y escribas te será fácil descubrirlo.

Algunas de las motivaciones que tuvimos para generar esta colección son:

- El ser garante de que tus derechos se respeten y de que los ejerzas como integrante de los pueblos originarios, por ser un niño, niña o adolescente que por esta razón tiene derechos particulares; así tú, tus compañeros y compañeras han de recibir materiales educativos en su lengua y de calidad; acordes a tu edad, desarrollo y madurez.
- El interés de tu comunidad por seguir hablando y escribiendo su valiosa lengua, practicar su cultura y enseñarla a las niñas y niños para que nunca se pierda.
- El compromiso del profesorado para trabajar en la escuela con pertinencia e inclusión de los conocimientos de los pueblos originarios como el tuyo, con el fin de fortalecer la identidad local, nacional y de pertenencia al mundo que nos es común dentro de la diversidad.

Hoy la Secretaría de Educación Pública se congratula contigo y tu comunidad al publicar esta colección. El que tú tengas una gran variedad de textos en tu lengua es una parte de lo que, como Estado, debemos procurarte para la enseñanza y el aprendizaje del *Me'phaa* y de distintos conocimientos que te ayudarán a comunicarte mejor contigo mismo y con otras personas de tu contexto inmediato o de otros lejanos.

Te pedimos nos sigas diciendo lo que quieres de tu escuela; nos cuentes cómo participas en ella; cuáles son tus ideas y sueños para una educación centrada en los niños, niñas y adolescentes y cómo tu formación escolar te ayuda a mirar el mundo y a realizar tus deseos; nosotros queremos ayudarte a lograrlos, respetando tu derecho a la participación y contando contigo para encaminar mejor nuestras funciones.

Con la publicación de esta colección la Secretaría de Educación Pública asume la construcción de una educación en igualdad de derechos con equidad, inclusión y pertinencia; que impulsa las comunidades de habla de cualquier lengua como el *Me'phaa Vátháá*. Nos sentimos felices de tener tantos creadores de textos para ti como los que aparecen en Palabras y Saberes desde *Vátháá*, de saber que muchos niños, niñas y adolescentes los leerán con disfrute al sentir y pensar lo que ahí se dice, al imaginarse y transportarse en varias situaciones que les cuentan, y al pensar en compartir lo que leen en conversaciones con otros.

Tenemos la certeza de que esta colección te será de gran utilidad en tu formación personal y académica; que se leerá en tu escuela, que llegará a los hogares de Guerrero, y viajará a otras entidades y otros países donde hay pobladores de la cultura y lengua *Me'phaa*. ¡Ah y que también lo podrán disfrutar todos aquellos curiosos en conocer lo valioso de ti, de tu cultura y de México!

Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

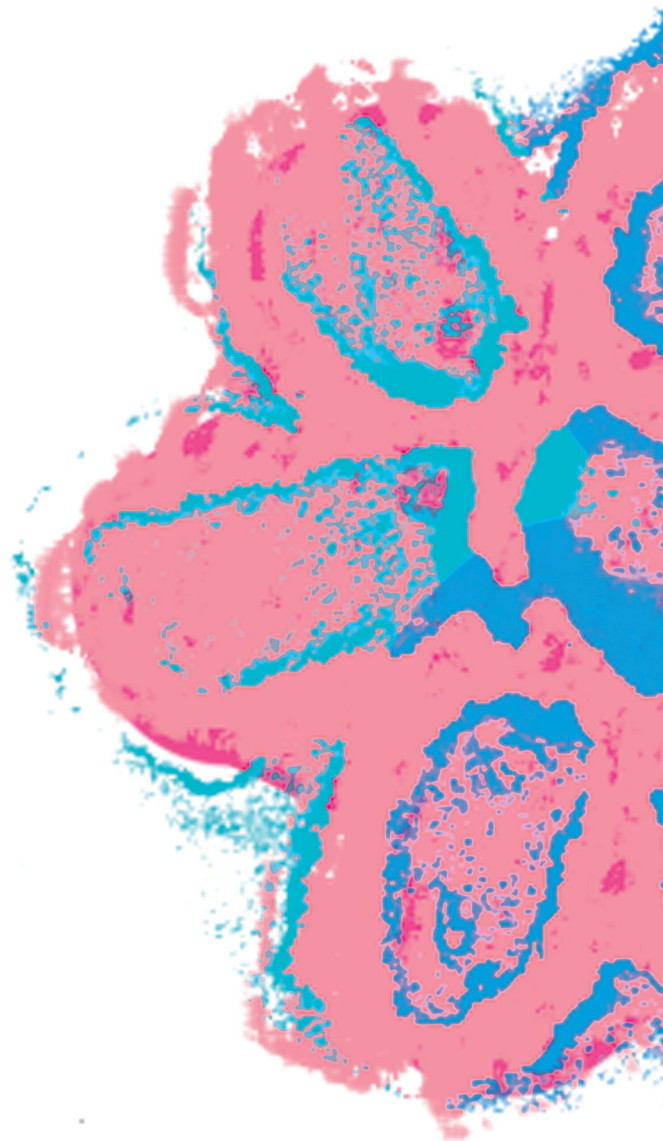
Abad Carrasco Zúñiga  
Coordinador Estatal

Alicia Xochitl Olvera Rosas  
Directora de Educación Básica de la DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)  
Presidente del Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Me'phaa, A.C.

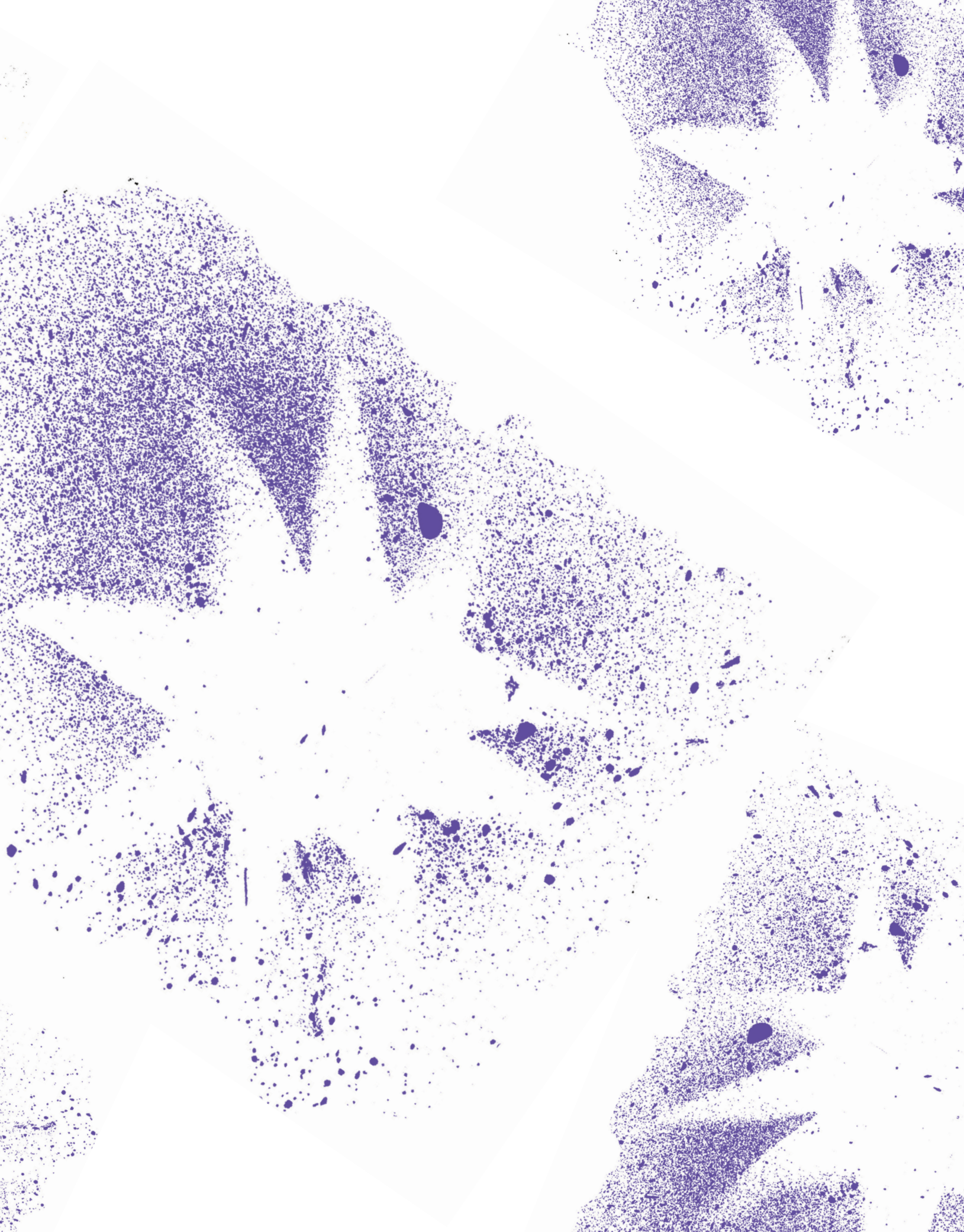
## Ekhoo ináa iyí'

Ndayá la' x̣a' i'ni	19
Naxná mbaví skúsian'	20
Diápú vabaa	23
Gatíí xkudi xtóo	24
Tra'ə itsúu	27
Dí najmúú ṛəḅu	28
Xtáa khúbá	31
Gé'doo mbaa	32
Ada gínáa	35
Tátá gajmaá dxamá	36
A'g̣u tsí naya'vá	39
Ixi xkra'ndi	40
Nimíñú'	43
Ṣutuun gajmaá nḍu'vá'ỵu	44
Ṛəḅu na'sngáá	47
Khobó'	48
Xuajñu'	51
X̣ilú'	52
Gu'vá mbóó inuu	55
Nḍu'vá'ỵu	56
Ada naxkro'oo	59
Dí ṇigí'nu'	60
Tátá gajmaá khobó'	63
Diana Tovar Villamil	64
Víctor García Galindo	67
Irma Castro Morán	68

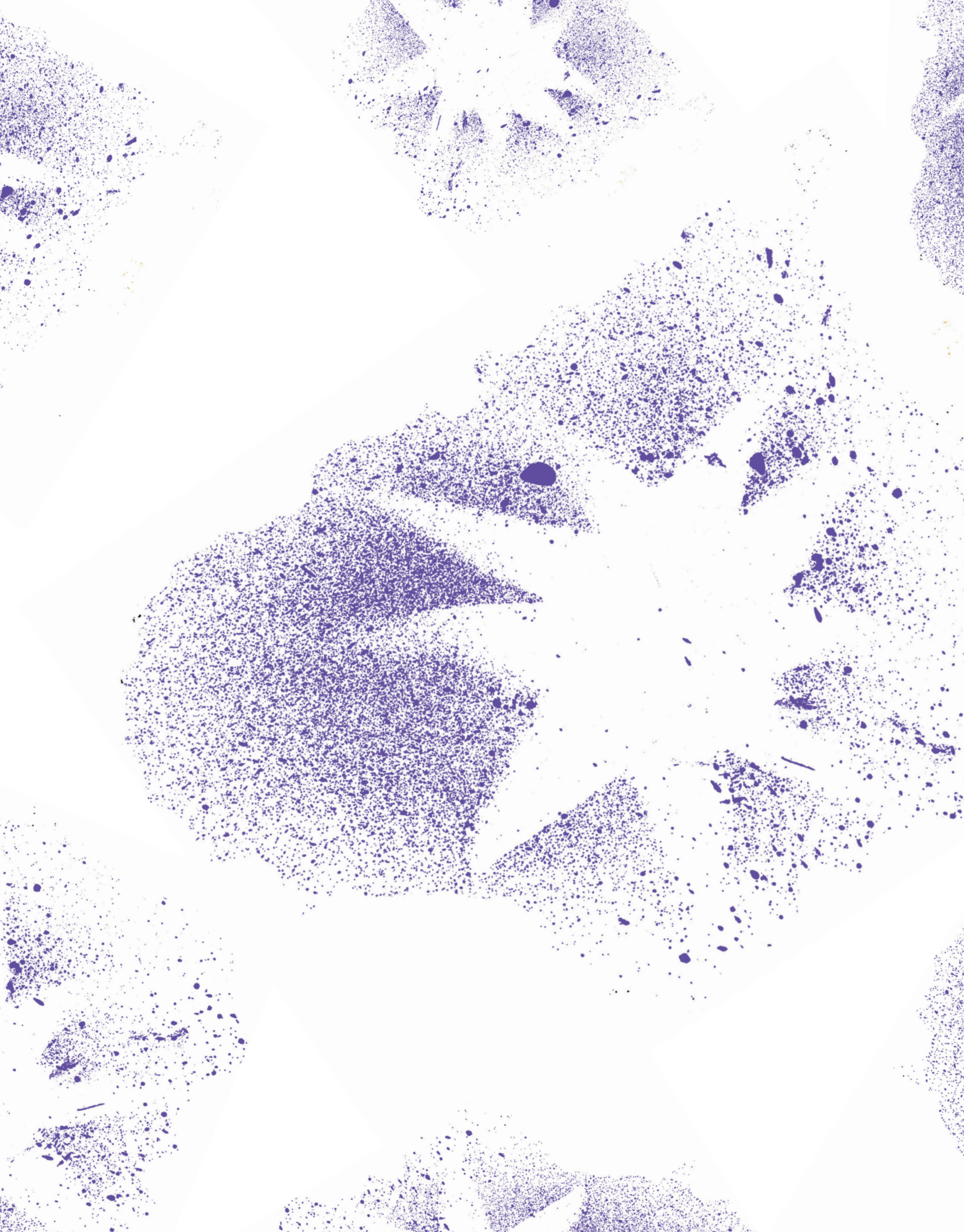




' mų'sia	71
jin dú'úún	72
khə' nagúxún' la'	75
	76
un dxuá'a	79
ṛathəŋ ikhúún	80
ṛañajun' xanáá	83
guáa dí eyoo	84
úú tsíxkri'khu	87
á	88
u endee	91
ǵé'doo numuu	92
u me'phaa	95
áa'	96
ibū xkika	99
í'	100
'aan'	103
íí	104
ʒá ge'sngáá	107
uu ajngó'	108
u vajaa	111
ṛa'ni gajmaa	112
aa' xtaya mina'	115
ue'tséen	116
mi'xá	119









# Ndayá la' x̲a' i'ni

Minújndúún, mi'xá xtó', mixkókhóón;  
khimaa mujm̲u' ními'.

As̲nd̲o mi'tsín i'ni la' ravaan' dí natsúún,  
ikhaa dú'khuín dí as̲nd̲o ndayá la' x̲a' in̲i.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

ḡpuxi

María Isidora Félix Bardo  
*Supervisión Escolar Zona 076*  
Vrijnii, Gixnuu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*

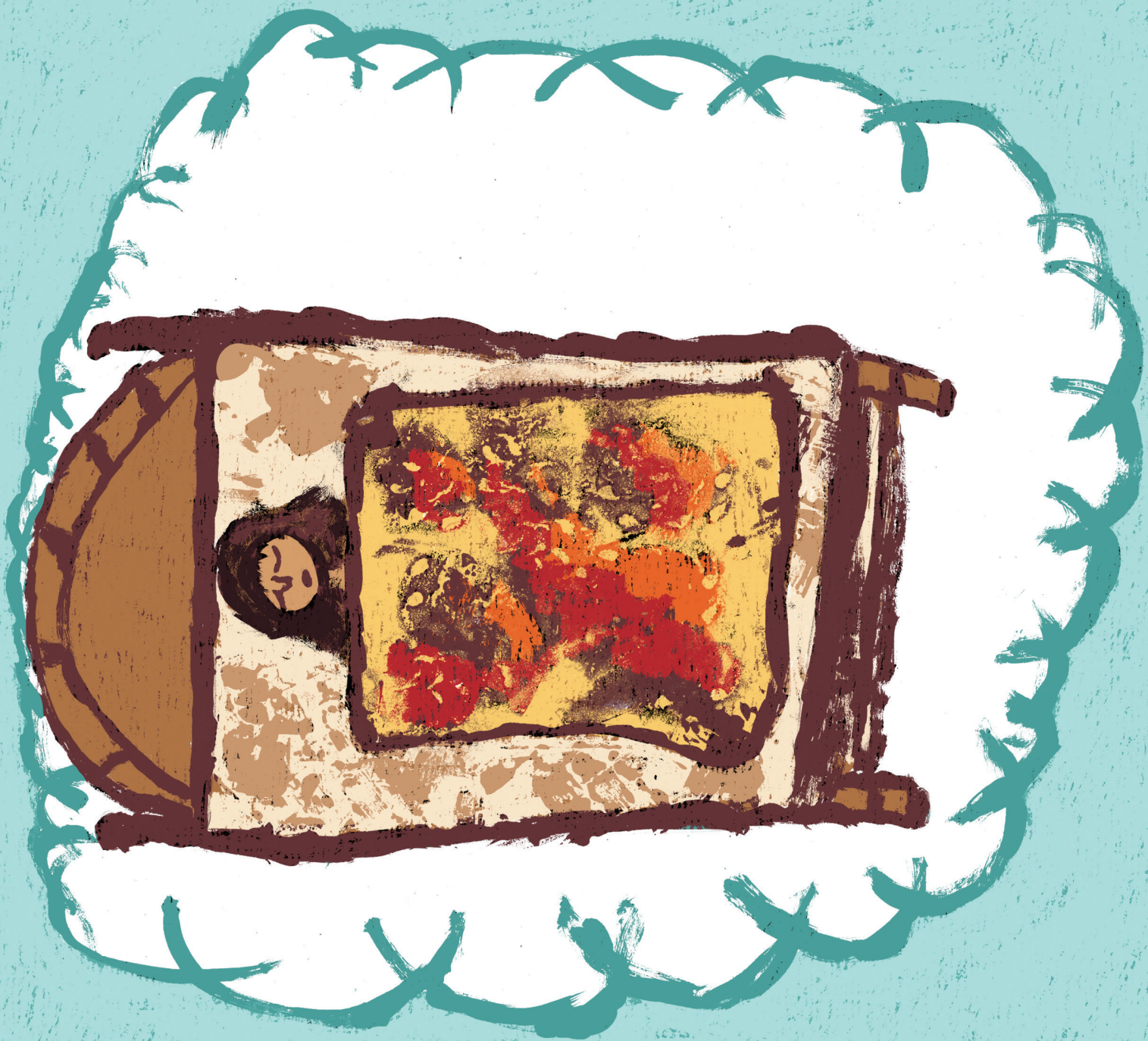
# Naxná mbaví skúsian'

Tikhu mbi'i naxuu nímiāa' iní,  
mba'a mi'tsú naxna' mbaví skúsian'.  
Xí natayáá dí naní nduva' rá,  
marágivan' nímiāa' xtayo'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Xnu'ndaa

Zita Galindo Calleja  
Escuela Miguel Alemán  
Xáváán, Gíxnu maa náa A'phaá  
Ilustración: Juana García Rosendo





# Diápú vabaa

Mujmų' xtó', mi'xá avún',  
xí nandaa' gít'su' diápú mithañúú;  
xí natachípúún rá, diápú vabúún,  
nimbá mi'tsú maṭayaá itsu'.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Dxama

Isaura Luna Bonilla  
*Escuela Ignacio Zaragoza*  
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Yuridia Cariño Peñafort*

# Gatíí xkudi xtóo

Jndrii nú maxaa,  
gatíí xkudi xtóo,  
mi'xá xuviuu xí nataruthii,  
nú xí nagiin iya' ními rá;  
asndo na'ni la' nímiáa' i'ni.

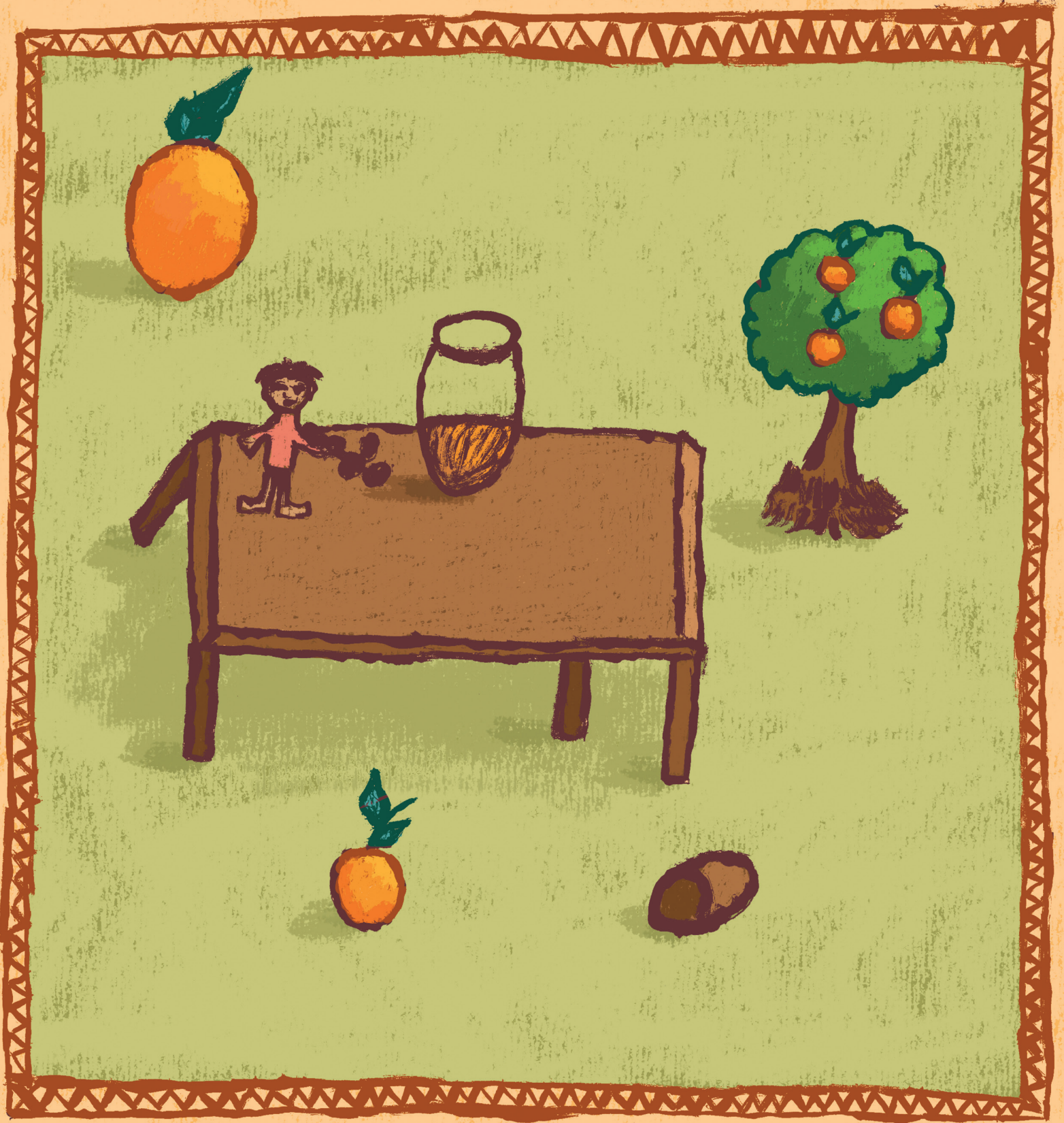
Tsáa ñajúún tayáá rá.

Ixndú iya'

Floriana Hurtado Catalán  
*Escuela Igancio Zaragoza*  
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Bonifacio Bonilla Cano*







# Tra'a itsúu

Maxa' mbekha' xóó rudu',  
mbekha' na'goo rá, na'ni mujmu',  
maxa' ními nú tra'a itsúu,  
mbekha' natso dí asndo nataroguáá idaa'  
i'ni.

Ixndú miga'

Floriana Hurtado Catalán  
*Escuela Ignacio Zaragoza*  
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Lourdes Santiago Gálvez*

# Dí najmúú r̥ab̥u

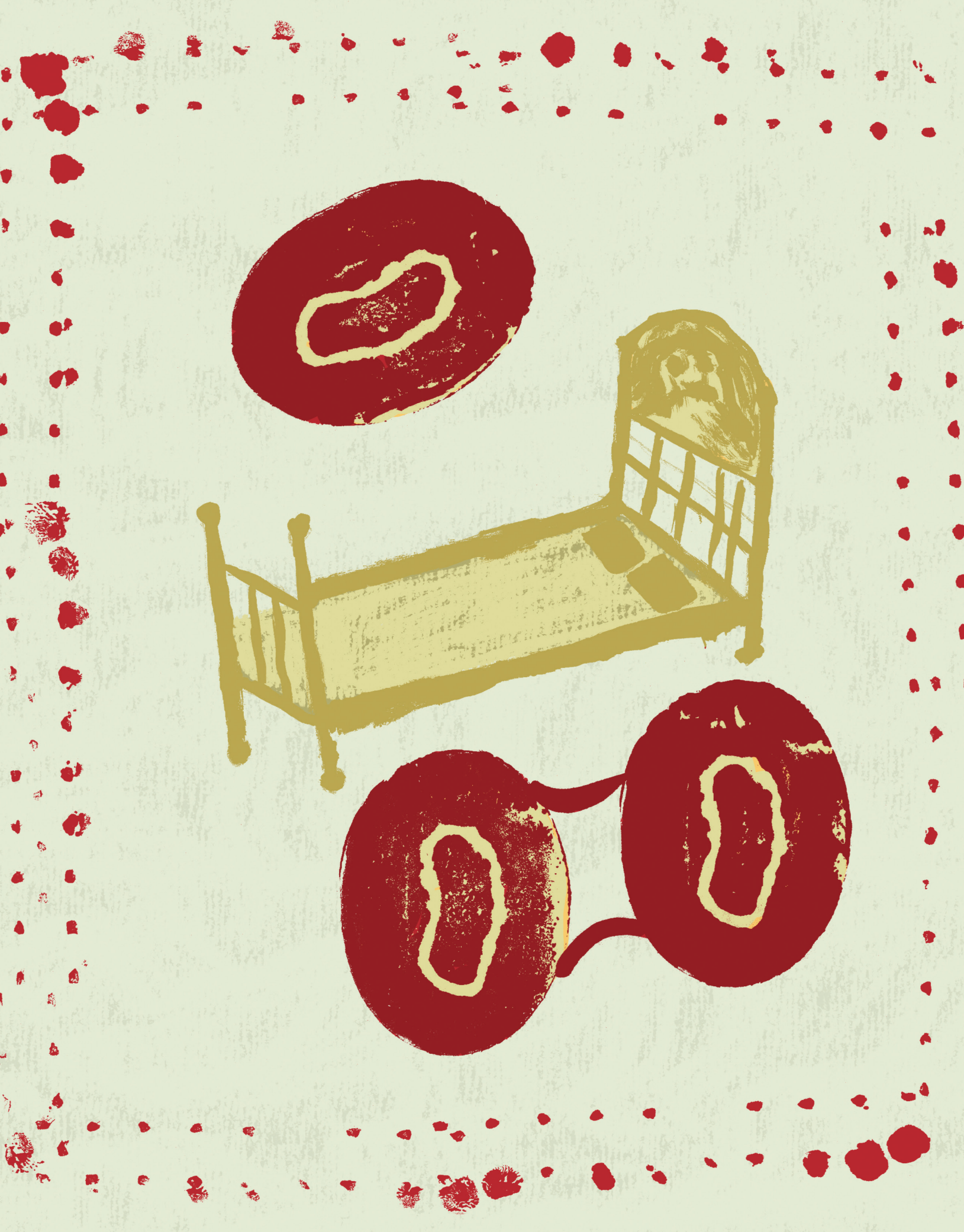
Ikhúún ñajun' dí najmúú xúguiin r̥ab̥u,  
tsetséé khry'úún nakúún,  
khuyúún nagóón asnd̥o náa i'ni nímií,  
meske xí namagu' xtó' ini, tsíthán nimbá.

Tsáa ñajuún tayáá rá.

28

Cháda

Avelina Martínez Dolores  
*Escuela Nicolás Bravo*  
Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseñé  
*Ilustración: Ramón Galindo Ortega*





# Xtáa khúbá

Mbájndi xí víjí xuván' vájún,  
xtáa náa khúbá,  
mbekha' nuyaxu' rabu asndo naxtrá'iin,  
diápú nanigu' khayoon sutuun gajmíi xtíla.

Tsáa ñajúun tayáa rá.

ḅḅḅḅḅḅ

Gregorio Tiburcio Cano  
*Supervisión Escolar, Zona 076*  
Xaxi gúmaá, Gíxnu maa náa Mañu tsenéé  
*Ilustración: Avelina Martínez Dolores*

# Gé'doo mbaa

Meske xí va'mba', natayo' vájún,  
ikhúún naxna xixi, ri'i, iya' asndo itsí,  
mbaa dí gó'do naxna'.

Ikháán tayáá diájun táníí.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Khúba

Yanet Solano González

*Escuela Nicolás Bravo*

Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé

*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*









# Ada gínáa

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa ada gínáa,  
nikháñúu r̄udúu gajmaá anuṽ. Numu  
dú'khuín n̄ika gá'yá' ñajun' náa go'vóo  
mbáa gujuṽ, ada tsígi ni'ni mba'a inii ñajun'  
náa go'vóo gujuṽ; nikhanáa asndoó eyoo  
xuvi' ni'khu gajmaá gumuu.

Ikhaa a'díi gujuṽ rá, na'khu xuvi'.  
Ninójngoo mbá tikhu tsigu', a'khuṽn  
nde'yoo gujuṽ dí ejmbaa, misko'ndee,  
mitsi'yaṽ ada tsí migínáa. Niyaxuu má' a'díi  
ikhaa rá; nde'yoo dí ndee ními.

A'khuṽn má' nitsa'vóo edxoo gujuṽ, dí  
gí'maa itaán numuu, ñajuun eyoo xuvi' dí  
mo'pho; ikhaa xuvi' nanguáa gé'doo tse'yoo.

Nazario Ortega Solano  
Escuela Ignacio Ramírez  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Julia Rodríguez Cano

# Tátá gajmaá dxamá

Mbá mi'tsú mbáa dxamá nigí'du ni'thán  
nda'kho, numu dí vajaa ndxaa gájna la' náa  
xuajñuu, a'khuen nigitháán i'ni tátá:

—Atadxuun dí mathan', marátaráthan  
nda'kho; numu dá'ni magrákään khumínú',  
gi'tháán dxamá. Ikhaa nanguáa ni'dxuun,  
xú'khuín nika náa chikúvíín nitsikháa Ana'  
lá' tsí nagájna la' ndxoo.

Dú'khuín numuu nanguáa ni'dxuun dxamá  
dí nigitháán ni'ni tátá, ikhaa dxamá nixtó'oo  
nikháñúu mbru'un dú'khuín.

Numu dú'khuín atadxuun dí nagi'tháan i'ni  
mbá tátá tsí vajaa.

Aurora Catalán Madrid

Escuela Simón Bolívar

Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Juana García Rosendo





# A'gụ tsí naya'vá

Mbá mbi'i mbáa náná kue'tséén nda'kho xtáa mbá xuajin dí mbi'yuu Mañu xabíí, a'khuen nde'yoo mbáa tátá; niniguu kha'yoo náná.

A'khuen nigi'tháán:

—Náná, á marágo mbayaán, mu'guá go'vó'.

Ikhaa náná niri'ña la':

—Marágo, numuu dí gú'diin atsíin ijín'.

A'khuen niri'ña ikhaa tátá:

—Atasní'ñúú ijñaa' u'guá mbávín. Gi'tháán i'ni iya.

Xú'khuín niguatuun nika la' gu'váá ni'thúún ijín:

—Mu'guá gúñájun' gátsíí náa mañíí. Numu dí ijín tsí lakiin nidxúún dí nigi'thúún i'ni rúduún.

Xkuá'nii vatsi la' niratuun negóón, dú'khuín dí nakí niganú náná náa mañíí, nisni'ñúú ijín, a'khuen nika gajmaá iya.

Ijín tsú'khuín nikháñúú náa mañíí, nú ikhaa niguanú rigaa ni'ni iya. Xígi rá; ikhaa nijngaa edxoo, nagama' nagataa mbaví nambiya' ithan rabu tsí ndoyáá.

Leonel Catalán Campos

Escuela Simón Bolívar

Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Lourdes Santiago Gálvez

# Ixi xkra'ndi

Niḡanú mbi'i dí ma'gá la' A'phaá, numu dí niguanúú ijín' lakiin; dú'khuín niḡaxuu mbáa tátá tsí gé'doo xkra'ndi xí ma'ga A'phaá; ikhaa ni'thún' dí maḡajnúu ajma ika iduu akha' dí vakhíí'. Ikhúún nika gágú'thúun náa xtóo go'voo.

Gú'má xú'khuín niḡanú ajuan' tidiakhu nanguáa niḡanú rabu, diápu nixkidxu' asndo nixi'; nanguáa nekho guma ni'ni ndee ními'. Ikhaa rabu nika gágáan iya' nuní. Xu'khuín nika gagú'thúun imba ikha dí nanójngóon xkra'ndi, nanguáa ndijyúu ninójngoo mbá; akhuen nigamá' nika la' A'phaá.

Avelina Martínez Dolores

Escuela Nicolás Bravo

Vrijnii, Gixnu maa náa, Mañu tseneé

Ilustración: Yuridia Cariño Peñafort







# Nimíñú'

Mbá mbi'i nika gajm̥' anu', ruḁú', gu'th̥in';  
nikuá gúñávuún xede, numu dí naguanúú  
thuv̥in náa mañíí. A'khuen nika gám̥ixú'  
náa matha, niyám̥bá n̥im̥ixú' nitangúún  
ni'kha' la'.

A'khuen mbá vip̥hi n̥ik̥uxí idu' ndeyoo  
mbáa aḁun', diápú nimíñú' ni'ni; niya'va  
ská n̥igayú' nika as̥ndo nixpátha riḁúún  
nijmbíyuu nakú', nánguáa nixná ma'gá.  
A'khuen n̥igí'du n̥im̥biya', as̥ndo a'khuen  
nixnúú gumíájun' raḁu negóón gúyan' la',  
khi'dúún ni'kha la' gu'váá.

Lourdes Santiago Gálvez  
Escuela Lázaro Cárdenas  
Xaxi gúmaá, Gíxnu maa náa Mañu tsen̥é  
*Ilustración:* Bonifacio Bonilla Cano

# Sutuun gajmaá nduvá'yü

Mbá mi'cha nika gajmu' mbáa dxá'gú  
gáñavuún sutuun, a'khuen nitriyaa mbáa  
nduvá'yü khayáa mbáa sutuun nika gajmaá.  
Asndoó ndeyoo ikhúún dú'khuín, nigayú'  
nika tsuduü nduvá'yü gá'yá' mariguí' la'  
sutuun.

44

Náa gá'khá dí mbá xra nigua'án nakú' avúun  
mbá iñáá', a'khuen nimiga' nakú', naxmatá  
ríga mìná' nigánú la' gu'váá; diápú nikhi'náa  
xi'ñú' mbekha' nithuun dí nduvá'yü khayáa  
mbáa sutuun nika gajmaá. Nanguáa nixnúu  
gúmiájun' xí nakú' nimiga'. Dú'khuín asndo  
xígi nánguáa iyu' ma'gá gajmí' sutuun.

Gloria Cano Toribio

*Escuela Nicolás Bravo*

Vilaá, Gíxnu maa náa A'phaá

*Ilustración:* Ramón Galindo Ortega





# Rabụ na'sngáá

Nirígá mbá mi'tsú, mbáa ada nīgumaa  
majñuú rabụ gíní, dú'khuín anuú tsetsée  
ni'thúun:

—Atani gajmaa nda'kho a'dí', numu  
dú'khuín ma'ni rabụ na'sngáá ñajuaan'.

Ada tsígí ni'ni gíná mina' ni'ni gajmaa,  
dú'khuín nīgánú ni'ni rabụ na'sngáá ñajuun.  
A'khuen nanguáa nde'yoo inuu mbúkháa dí  
ni'ni nduva' anuú dí mage'doo.

Dú'khuín nìkà gá'yoo anuú ma'thúun  
nda'kho, numu dí ni'ni nduva', a'khuen  
nīgánú númba go'vóo anuú. A'khuen  
nigí'du ni'thúun nda'kho, numu dú'khuín,  
anuú nitinga la' ni'thán:

—A'dí' tsítáyáá guáthá gujuu ñajuaan';  
atara'thín dí gá'ni itaán mbi'i matayaá dí  
máján'.

Valeriano Catalán Cano  
*Supervisión Escolar Zona 047*  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración:* Avelina Martínez Dolores

# Khobó'

Nigí'nu' mbá mi'tsú dí vajyúu, nika gá'yíin khobó' náa matha, a'khuen mba'a víjii nikhanú' maguvíin khobó'; numu dí ikhúún ninigu' mī'khúún. Imba mi'tsú nika gá'yíin jú' rá ndeyoo dí tra'jin agoo itsí, xú'khuín ndeyoo mbáa khobó' ejmbaa gídá' agoo itsí khimaa.

A'khuen má' nika ñavún' matuvíin, tsámhá ndeyoo dí da'kháa khobó' ñajuun, numu dí abun' ejmbaa ñajuun. Diápú nimíñú', nigayú' nika la' asndo khobó' tsí niguatíin niguanú má'íin ikhín' náa matháa.

Nazario Ortega Solano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
 Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Juana García Rosendo*







# Xuajñu'

Mbá mi'tsú nika nakú' náa xuajñu', a'khuen ni'ni mbru'un; ikhín' nigájnuu mbáa nduvá'yü ejmbaa, diápú nimíñú' ni'ni.

Dú'khuín nīgayú' nda'kho nika inuu khúbá, a'khuen nitriyuún nánguáa ndeyoō xká'ni magánú' la' go'vó'.

Ikhín' ndeyoō mbáa tátá tsí gamuu nda'yíin añá', nīraxūu:

—Númbaā ikā ikha dí naka' lá náa xuajin tátá, nīthuun̄ rābū tsú'khuín.

—Mbayaán̄ mū'guā lá' xígī; ni'thún' ikhaa. Xú'khuín̄ khayúún̄ nika la' gajmū̄ asndō náa go'vó'.

Irma Castro Morán

*Escuela Benito Juárez*

Xkhuā̄ raxaá, Gíxnu maa náa A'phaá

*Ilustración:* Yuridia Cariño Peñafort

# Xilú'

Mbá mbi'i nigi'mbú mijná la' na'tso muni  
mbá ñajun' inuu ixi gumaku, dú'khuín  
gachán la' ini; mbekha' nigí'du mbáa dxa'gú  
niya'vá kho.

I'thán dí a'khueen khriḡaa mbáa xilú', ikhán'  
la' nigí'du nindu'va' jmáa dxa'gú, ikhán' la'  
niḡxúun dí ikhaa dxa'gú ni'thán dí nde'yoo  
xi'ñúu.

A'khuen ndeyaá dí numuu xilú', nanguáa  
ni'khun ra'a la' ajngáa dí ni'thán dxa'gú',  
numu dí vají xí i'thán ikhaa mbi'yuu xukú'.

Eloísa Martínez García  
*Escuela Narciso Mendoza*  
Vatsi nuxíí, Gíxnu maa náa A'phaá  
*Ilustración:* Ramón Galindo Ortega





# Gu'vá mbóó inuu

Mbá mi'tsú nika xuajin dí mbí'yuú Taxco gajmṽ' anu', ruḁú'; a'khuēn ndeyoo dí ríga gu'vá dí mbóó kixuu, diápu mba'iin raḁu egóón gúyáá xuajin dú'khuín.

Numu dí a'khuēn guma mújúun ajuan' xngiya', a'khuēn ndeyoo mbáa raḁu tsí ni'ni ku'vá ajuan' aphu ñavún, dú'khuín niḁayú' nika, numu dí nimíñú'; asndṽ nixpátha riḁuún. Xú'khuín niguvá' la' náa gu'vá dí niguá'ná.

Maricela Gálvez Hernández

*Escuela Ignacio Ramírez*

Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí

*Ilustración:* Lourdes Santiago Gálvez

# Nduv́á'yü

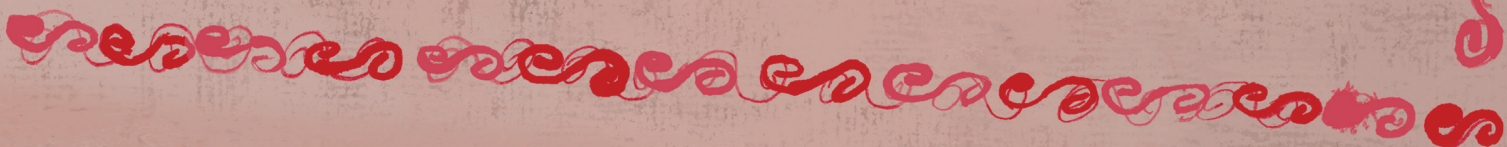
Mbá mi'tsú nì'khà nduv́á'yü go'vó' gáríyáa mbáa sutuun ni'khuü, vatsi' la' a'khuen ndeyoo dí asndoó xtóo sutuun kua'an, nanguáa xuvi' nisní'ñuu.

Dú'khuín ndeyoo dí ikhaa nduv́á'yü ñajuun tsí ni'ni. Imba mbru'un júu ndi'yá' nduv́á'yü mató'oo gáríyáa imbaa sutuun, a'khuen nika ikhúún gárxkoo, maxnuü gajmaá chídín. Nigáyúu nika nitsíga' ma'an mbá matha. Xú'khuín nanguáa ne'ngo' maxnuü.

56

David Estrada Santiago  
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseñé  
*Ilustración:* Bonifacio Bonilla Cano







# Ada naxkro'oo

Mbáa ada diápú naxkro'oo naḡaníi ními, mbekha' na'kha náa gu'vá ge'sngáá; ikhín' xúguiin aḡuiin na'ñúú nikhuáa.

A'khuēn mbá mi'tsú naḡuáa ne'ngoḡ nímií ijīn, niruva mijná xúguiin nikhuáa niḡuma gínáa; nigájnuu maḡvuun nini ijīn. Asndḡ a'khuēn nixávoḡ dxamá dí maḡkro'oo.

Numu dú'khuíin ramaján' dí maḡaníi nímiḡ la'.

Isabel Altamirano Ruiz  
*Escuela Josefa Ortiz de Domínguez*  
Vrjníi, Gíxnu maa náa Mañu tseḡé  
*Ilustración: Avelina Martínez Dolores*

# Dí n̄gí'nu'

Mbá mbi'i nika la' go'vó', nikhína r̄eḡo' náa ekháá; ni'ni x̄u'vún' gíñáá' guéen. Diápú nixtrú'úún; ās̄nd̄o n̄i'kh̄a gá'ni m̄iḍ̄u inu' nú n̄i'kh̄a gá'ni ejmbaā edx̄o' ndeyōo, táyóo náa gá'ga ními'; diápú nimíñú' nda'kho.

Xú'khuín n̄igayú' nika dá'ni m̄i'kh̄u' o ma'ni nduvúún dí tséjmaa.

Khangoo xú'khuín ās̄nd̄o x̄íḡi, nánguáa gájnu' dí mbru'un dá'ni ma'ni nduvúún gíñáá' guéen.

Emiliano Bruno Ortiz  
 Escuela Vicente Guerrero  
 Smájín, Gíxnu maa náa Mañí  
 Ilustración: Isabel Rodríguez Cano





# Tátá gajmaá khobó'

Mbáa tátá nika gáyíin khobó' náa matháá,  
ikhín' niganú mbáa ada, tsí diápu kue'tséen;  
mbájni ri'i kha'nii ada nde'yoó ikhaa re.

Diájun táni dí da'kháa ada májaan ñajuun,  
tsímba' a'díi iya' ñajuun.

Dú'khuín ni'thán ikhaa iya dí, nímba mi'tsú  
maguatiin khobó'; xí xóó naguatiin itaán  
xukú' rá, magajnúu ada tsígí mbayáa ma'ga  
gajmaá avúun iya'.

Gema Aburto Guevara  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Juana García Rosendo*

# Diana Tovar Villamil

Nigumúú A'phaá mbaa Tsakhii, tsigu' akhu ñujmbaa guva' nítsu ikhu ski'ñúú', ikhu ma', mbi'i mbá skíñúú migiñu', gūn' vitsu, ada timigiñii ñajun'. Anu' mbi'yu David Tovar gajmaá María de Jesus Villamil. Atsú tsígu' nito'o ginii khayuu náa gu'vá ge'sngáá, khañii tsigu' asdo nigó'do guva' ijma ma' tsigu'.

A'khuen nito'o' gu'vá dí akhu, asdoó nivámbó' niní gajmaa gu'vá dígi rá, nito'o imba jú' gu'vá tivitsu dí khriḡa náa A'phaá tsigu' tivitsu ñujmbaa majñu, nito'o' ne'sngáá, mbá gu'vá ge'sngáá dí khriḡa Xkuḡa ixi ñavúún, imba tsigu' rá, nika xuajin Iya' thañíí. Ikhín' xtáá asdo xígi.

Tsigu' vitsu ñujmbaa migiñu' ndiya la' iyu' dí gu'vá diajma.

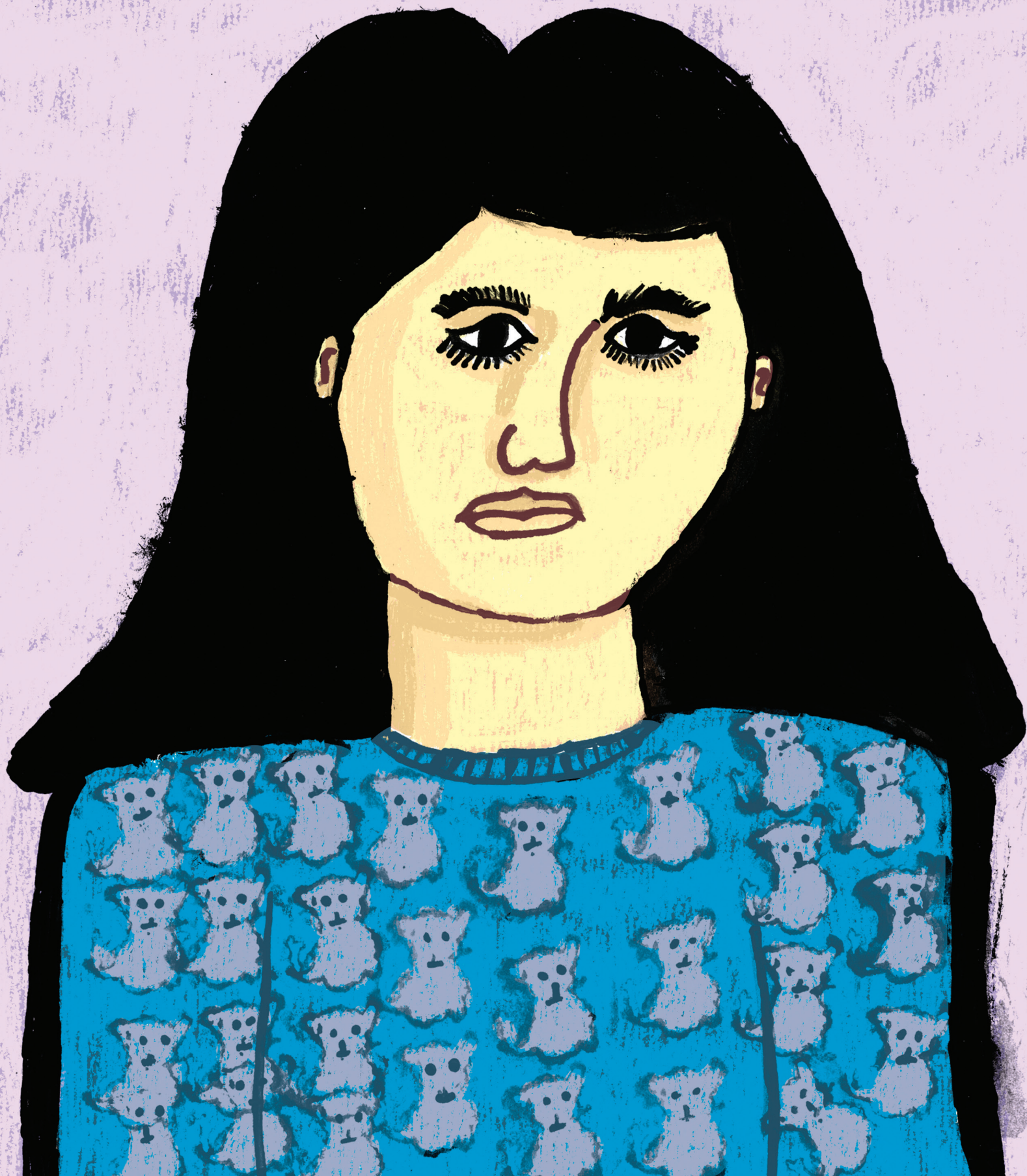
Diana Tovar Villamil

*Escuela José Martí*

Iya' thañíí, Gíxnu maa náa A'phaá

*Ilustración:* Bonifacio Bonilla Cano







# Víctor García Galindo

Ikhúún mbi'yu' Víctor García Galindo, nīgumúú náa xuajin dí mbi'yuu Mañu xabíí, gíxnu maa náa Mañíí, anu' mbi'yuu Encarnación, ruđú' mbi'yuu Martha. Nīgumúú tsigu' akhu ñujmbaa guva' nítu i\_khu ma' ski'ñúú' guva' nítu i\_mba ma' tsigu', timajñu i\_ka gun' timbá.

Ikhúún nini gajmaa náa gu'vá ge'sngáá tidiajma dí mbi'yuu Vicente Guerrero, náa xuajin A'phaá. A'khuen nixtáá mbá majñu tsigu', a'khuen rá; nika gání gajmaa xuajin dí mbi'yuu Alpoyeca, náa gu'vá ge'sngáá tidiatsú mbi'yuu Lorenzo Curiel Bazán, xuajin má' dígi nini gajmaa gu'vá ge'sngáá tidiakhu.

A'khuen nixtáá mbá majñu tsigu'. Xígi xtáá na'sngáá náa gu'vá ge'sngáá mbi'yuu Ignacio Zaragoza, dí khriga náa Mañu xabíí, gíxnu maa náa Mañíí.

Víctor García Galindo  
*Escuela Ignacio Zaragoza*  
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Yuridia Cariño Peñafort*

# Irma Castro Morán

Nigumúú A'phaá tsigu' akhu ñujmbaa guva'  
nítu itsu ma' ski'ñúú', guva' ikhu ma'; gun'  
guva' ijma ma', mbi'i mbá ski'ñúú' vitsu  
ma'. Niní gajmaa gu'vá ge'sngáá diajma dí  
khriga náa xuajin dí mbi'yuu Namaá.

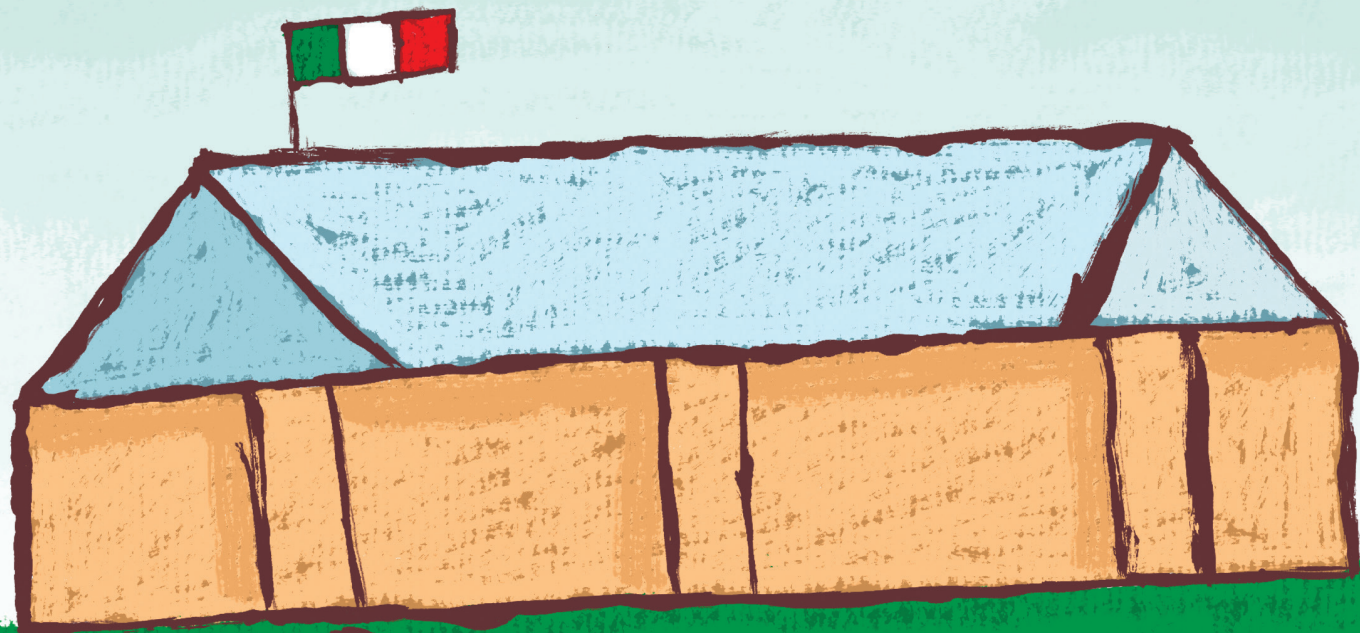
Ikhín' nika nivámbo' náa xuajin dí mbi'yuu  
Oaxaca, gu'vá ge'sngáá tidiatsú, a'khuen  
ni'kha la' A'phaá. Niñajun' atsín gun' inuu  
mbaa náná tsí na'sngáá.

Tsudiín nito'o' niñajun' inuu imbaa  
náná, ikhín' nixtáá atsú tsigu', a'khuen rá  
nito'o' niní gajmaa gu'vá ge'sngáá vajaa.  
Xú'khuín' ndi'yá' ñajun'.

Xígi xtáá nañajun' xuajin dí mbi'yuu Xkua  
raxaa, gixnu maa náa A'phaá.

Irma Castro Morán  
Escuela Benito Juárez  
Xkua raxaa, Gixnu maa náa A'phaá  
*Ilustración:* Julia Rodríguez Cano





# Avá' mụ'siạ

Avá' mụ'siạ  
mụkxuxí ñavún máján lá'  
mụkxuxí ñavún xtiya lá'  
ạ'khuẹn mbá nútán lá'  
mụ'guạ tuma'án.

Ạ'khuẹn mụkxuxí nakú máján lá'  
mụkxuxí nakú xtiya lá'  
ạ'khuẹn mụtsíga' mụ'thạn  
“Diápú nadxuu ními' ikhúún”.

Aurora Catalán Madrid  
*Escuela Simón Bolívar*  
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Lourdes Santiago Gálvez*

# Xuajin dú'úún

Diápú va'mba' gí' xuajin dú'úún,  
asndó naxaxi khayu' náa gí',  
diápú kue'tséen ríga rí'í ikhín'  
asndó tsáa má' rabu naniguu xu.

Xí nanigua' midxu' xuajin dígi,  
asndó marágoó nímiáa' midxa' la',  
numu dú'khuín midxu' khañii nímiáa',  
dí tsítáyáá xí mbégo' gídxú' ikhín'.

Florencio Catalán Bonilla

*Jefatura de Sector 020*

Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí

*Ilustración:* Ramón Galindo Ortega







# Mbekhạ' nagúxún' la'

Mbekhạ' nagúxún' la' ikhúún  
mbáa vaxtá na'sia náa go'vó'  
na'ni kíkírikíí kíkírikíí,  
mbekhạ' naná la' tha' tha'  
i'ni iya'.

Mbekhạ' nanójngo' náa  
go'vóo gı'ni'  
nạgriyáa xuvíin' raxko'  
naya'vá guáu guáu.

Mbekhạ' nagan' iya'si'  
avún' na'ni glu' glu' glu'.

Víctor García Galindo  
*Escuela Ignacio Zaragoza*  
Mañu xabíí, Gíxnu maa Mañíí  
*Ilustración: Avelina Martínez Dolores*

# Pipí

Pipí maxaa,  
pipí mujmij  
pipí mi'xáa,  
natixiín rejmaá nda'kho.

76

Xú'khuín nando' maṭixuún rejmaá,  
nando' maṭixuún rejmaá nda'kho;  
dí maṇi gajmaa me'phaa vátháa  
dú'khuín nagidá mina' maḍxuun.

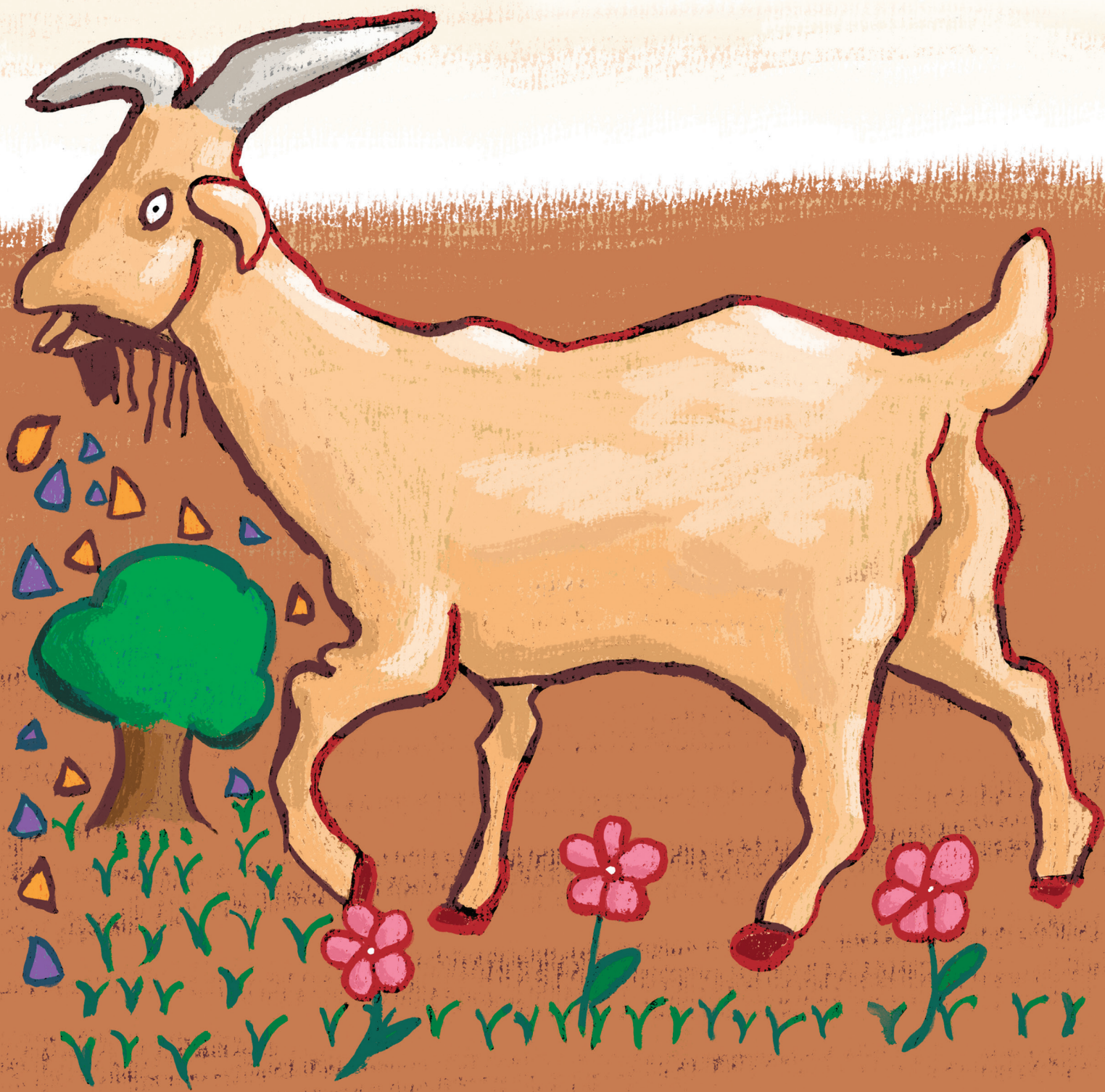
Dorotea de los Santos Faustino

*Escuela Axayacatl*

Iya' xngáa, Gixnu maa náa Mañu tseneé

*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*





# Ṣtuun dxuá'a

Xtáa mbáa x̣ukú' mi'xáa  
gé'doo ña'vuun, gé'doo nakúu,  
xú'khuín má' cḥijỵụu,  
xtáa náa go'vó'.

Ṣtuun dxuá'a ñajuun  
na'khu ixí, idú gajmaá iná  
diápú naya'vá mbekha' naxkidx̣ụu  
Mbée, mbée, mbée, mbée, mbée.

Genoveva Chávez Navarrete  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Isabel Rodríguez Cano*

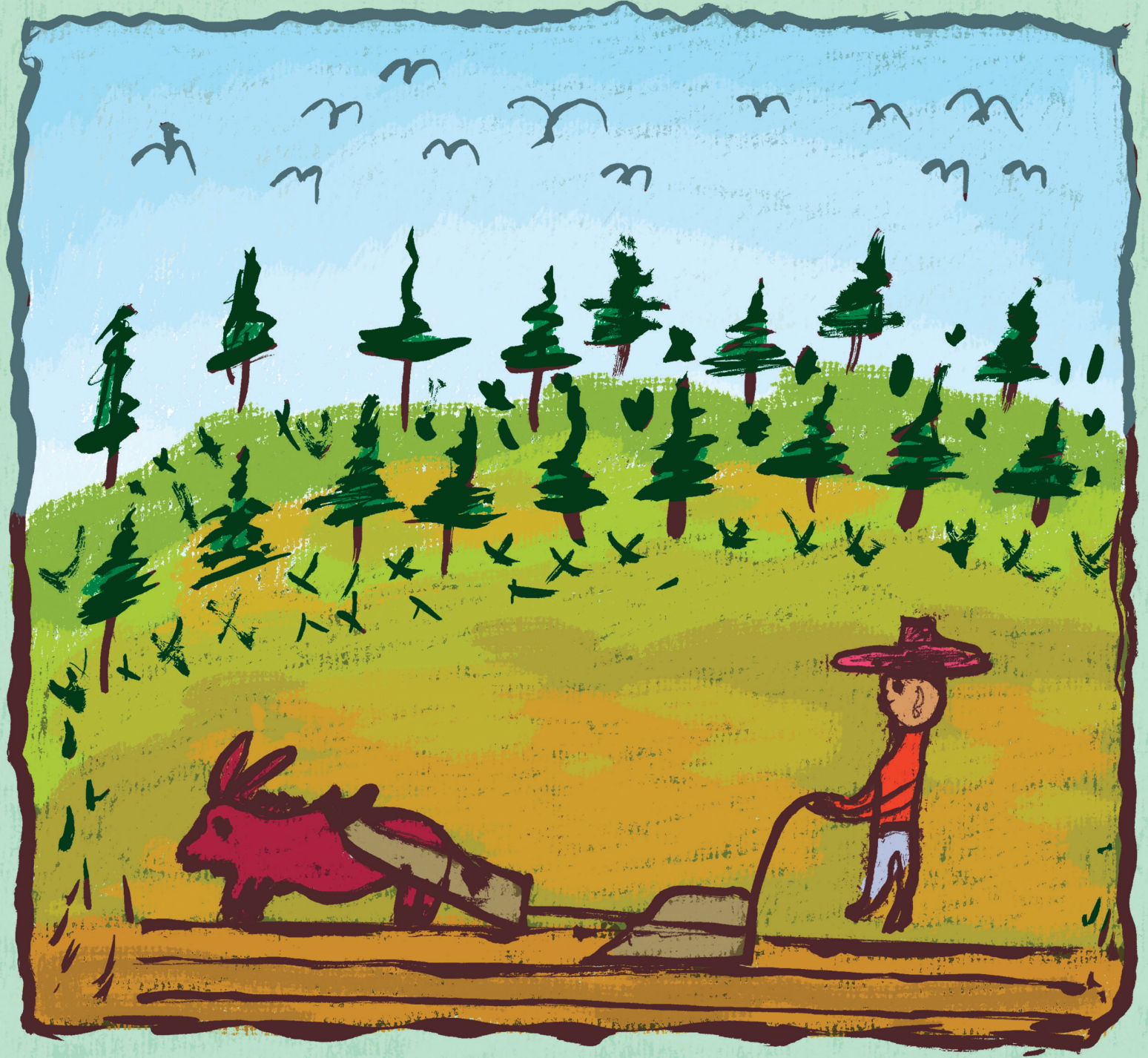
# Dí nathan ikhúún

¡Na'kha gáthán' ikhúún!  
Dí nando' khaya',  
mbekha' ndeya';  
nitani ku'vá' ními',  
Xúgui' mbru'un  
nagúndaa jmáá.

Víctor García Galindo  
*Escuela Ignacio Zaragoza*  
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Avelina Martínez Dolores*







# Tsí nañajun' xanáá

Ikhúún ñajun' mbáa r̄abu  
tsí nañajun' xanáá,  
nanigu' m̄dxuun ajmúú  
dí nusia ñu'vun náa khúbá.

Dú'khuín nanigu' xuajñu',  
numuu kúvá nda'kho ñu'vun;  
mbekha' skúsian' ními' ikhúún;  
naguváá' ikhiin gúni gagi la' ními'.

Dorotea de los Santo Faustino  
*Escuela Mi Patria es Primero*  
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración: Ramón Galindo Ortega*

# Nanguáa dí eyoo

Mbekhạ' naka Iya' xngáá, nanguáa dí eyoo;  
asndóó mbáa ada lájuín tsí tsetse mbiya'.

Mbekhạ' naka Vrijnii, nanguáa dí eyoo;  
asndóó dí ną'sngáá, dú'khuín dí nani.





i o u

e

d

# Ajmúú tsíxkri'khu

Inuu khúbá gataa tsíxkri'khu a  
inuu khúbá gataa i'kha tsíxkri'khu e  
tsí tsíxkri'khu i-o-u guá'thíin má'  
náa gu'vá ge'sngáá.

Xtáa mbáa ñu'vun skunii  
tsí grígu inuu ri'i láxá  
na'sia itsu ravuun grígu  
numuu dí nadxuu nímji.

Maricela Gálvez Hernández  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájiín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Yuridia Cariño Peñafort*

# Xaná

Xí nakua nakuá lá'  
avúun mbá xaná  
meske xí tsíyá lá'  
ikhín' mby'yáá mba'a iná.

88

Asndõ ndaa thañu xuu ri'i  
numu ndaa máján' xuu  
dí nanguáa náa ríga vi'i  
dí kaja náska khumbáxúu.

Eloísa Martínez García  
*Escuela Narciso Mendoza*  
Vatsi nuxíí, Gíxnu maa náa A'phaá  
*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*









# Rabū endee

Xí mbá ikha idxu',  
a'khuēn natayáá nanójngoo mbáa  
rabū endee inaa',  
¡Marátáyajún maṭamindíí re!  
tsítáyáá diájun khumínú'  
i'kha inaa' khimáá.

Elvia Avilés Santiago  
*Escuela Niños Héroes*  
Stívín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Juana García Rosendo*

# Tsí gé'doo numuu

Rudáa' ñajuun mbáa r̄ab̄u  
tsí gé'doo nda'kho numuu,  
numu dí ikhaa nixnáa' mbi'yaa';  
dú'khuín gí'máá maṭayav̄iín nda'kho.

92

Maricela Gálvez Hernández  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájiín Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Yuridia Cariño Peñafort*







# R̄ab̄u me'phaa

Xí vājmbu dí r̄ab̄u Me'phaa ñajuañ' lá',  
gí'maa maṃaña lá' mu'níí ajngá' lá'  
numu dí maṃatíga inuu numbaa.

Nazario Ortega Solano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájíín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Avelina Martínez Dolores*

# Rudáa'

Atani makuíi rudáa' xóó akha' dí gí',  
xí nikháñúu rá, nánguáa  
gé'doo numuu matambiya'.

96

Elvia Avilés Santiago  
*Escuela Niños Héros*  
Stívín, Gíxnu maa náa Mañí  
*Ilustración: Ramón Galindo Ortega*







# Rambu xkika

Na'kha iya' náa xkika,  
iya' dú'khuín namajan rambu xkika.  
Vámbá mi'cha i'kha idi';  
xí tsítáyáá rá, ayu' táyajma tsuduú xtá gidi'.

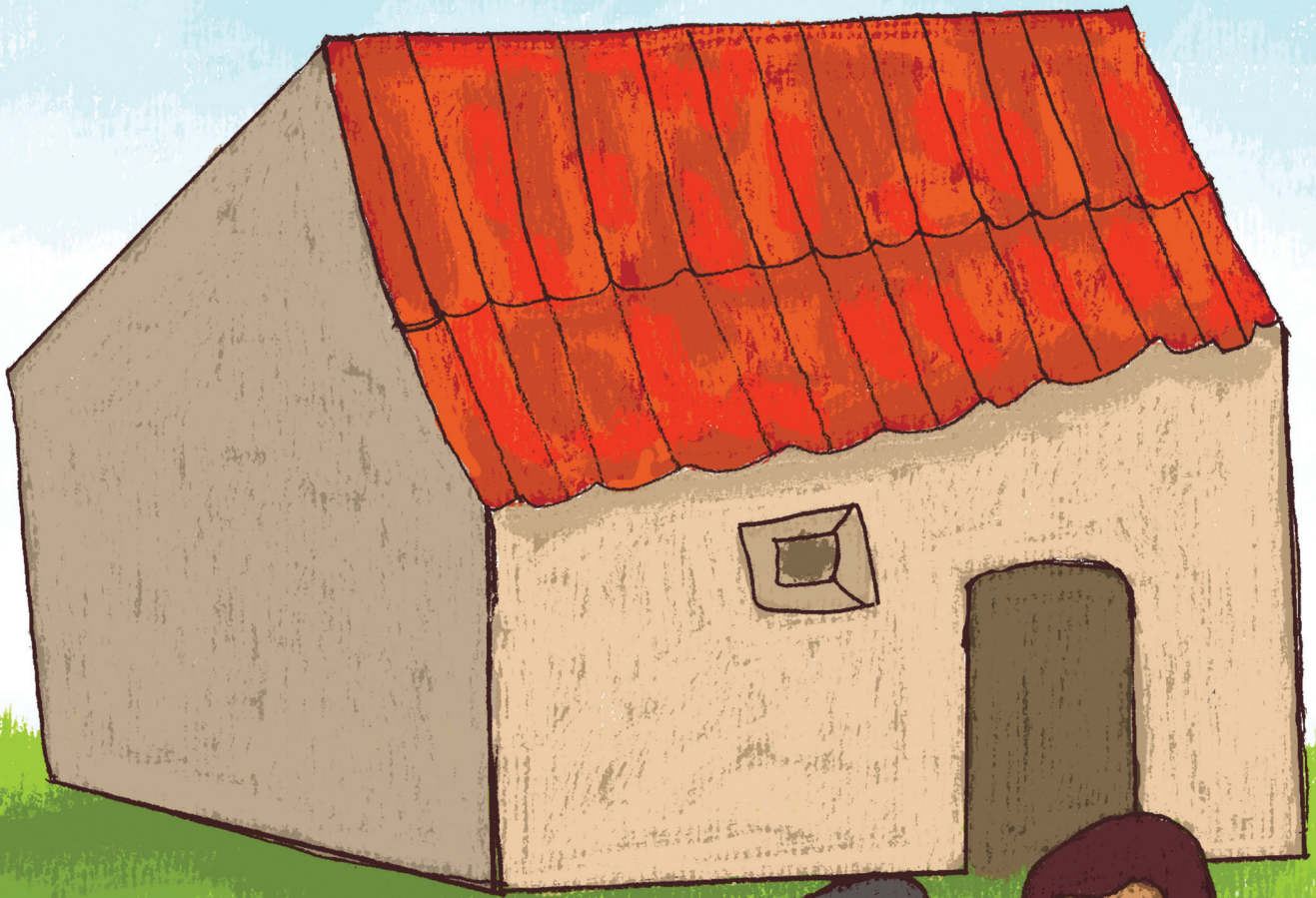
Elvia Avilés Santiago  
*Escuela Niños Héros*  
Stívín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Lourdes Santiago Gálvez*

# Ními'

Mbekhạ' xtaa va'mba'  
narma'án la' ními' khaya',  
mbekhạ' va'mba' ika  
khañaá avúun ními' naka.

100

Isaura Luna Bonilla  
*Escuela Fray Servando Teresa de Mier*  
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración: Isabel Rodríguez Cano*







# Stavaan'

Náa ravuun go'vó'  
víjí mbá yaja maxa' dí nando' me'kho,  
xkuá'nii nando' me'kho ravaan',  
xí tra'dáá mba'a stavaan'.

Margarita Félix Mendoza

*Escuela Lázaro Cárdenas*

Xaxi gúmaá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

*Ilustración: Julia Rodríguez Cano*

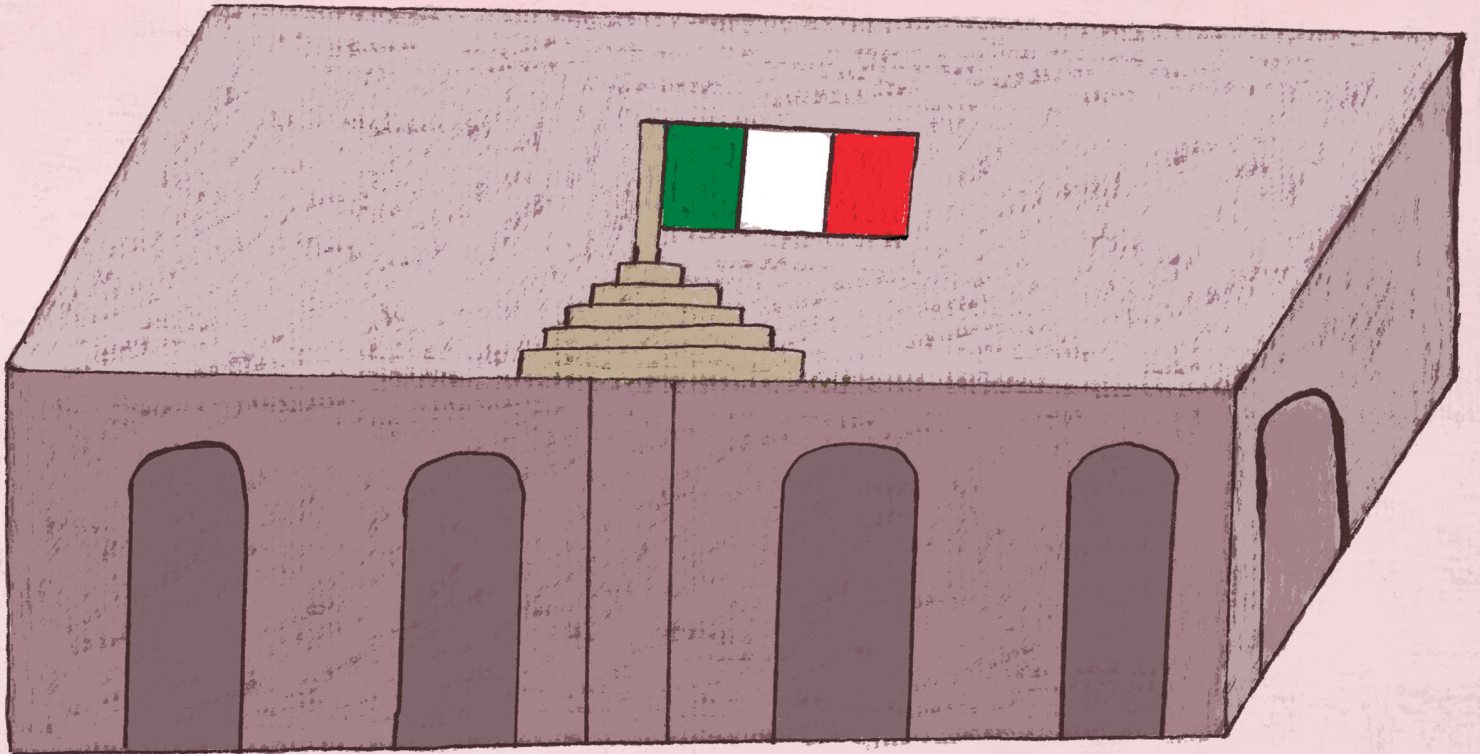
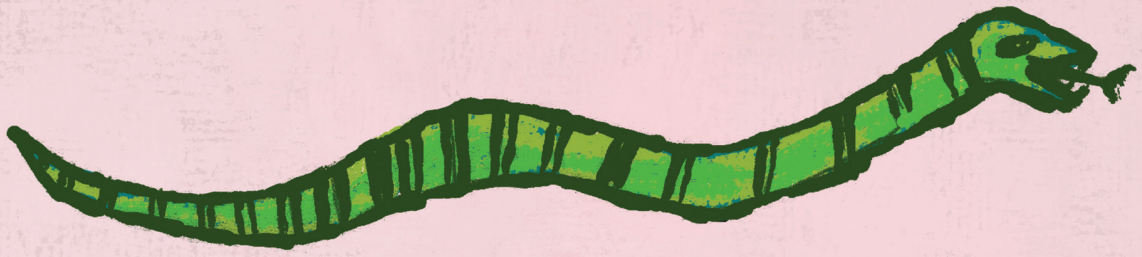
# Xavíí

Nika náa xuajin Xavíí,  
nika gágújuḗ xábí;  
ekháá ndeyoo mbáa abun' xabí,  
tsí kue'tséen nda'kho xábíi.

104

Gregorio Tiburcio Cano  
*Supervisión Escolar Zona 076*  
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé  
*Ilustración: Bonifacio Bonilla Cano*









# Gu'vá ge'sngáá

Kue'tséén ya'va ñu'vun náa xanáá,  
kue'tséén isia ijín náa gu'vá ge'sngáá,  
nadxuu nímií ijín mbekha' nuni gajmaa ajngáa me'phaa;  
nadxuu nímií ijín mbekha' nagón' la' gu'vá ge'sngáá.

Isabel Altamirano Ruíz  
*Escuela Fray Servando Teresa de Mier*  
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseṅé  
*Ilustración: Juana García Rosendo*

# Ajmuu ajngó'

Máján' nakhrá'án iná,  
máján' nda'ya raxa;  
kue'tséén mbayá tse'yoṓ ajngó',  
xí maḡidá mina' mañíí me'phaa.  
mbayá ajmuu ajngó',  
asndṓ xí khrá'án vi'yuu iya' aphaa.

108

Bonifacio Bonilla Cano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájín, Gíxnu maa Mañíí

*Ilustración:* Epigmenio Santiago Cano





# Rabu vajaa

Xí natayáá mbáa rabu tsí vajaa,  
atamakuíí; numu dí ikhaa ne'ngoo niganú tsiguu.  
Ikháán rá; tsítáyáá xí ma'nga' matachu'nú.

Enrique Ventura Gálvez

*Supervisión Escolar 077*

Xkua raxaá, Gíxnu maa náa A'phaá

*Ilustración: Víctor García Galindo*

# Tsí na'ni gajmaa

Rabü tsí na'ni gajmaa,  
naxpí'tháa edxoo,  
numu dí máján',  
nandoo maxtáa náa mi'si',  
náa nambí'i ta'a,  
numu dí marigá dí mikhü,  
dí magaän.

112

Enrique Ventura Gálvez  
*Supervisión Escolar 077*  
Xkuá raxáá, Gíxnu maa náa A'phaá  
*Ilustración: Víctor García Galindo*







# Gagaa' xtaya mina'

Xí ikháán tsíyáa' xtaya mina',  
xká'ni gágoo ìmbaa r̥ab̥u kha'yaa'.  
Atagí'du xtaya mina' ikháán,  
dú'khuín maḡóón tsí ìtaán khoyaa'.

Juliana Santiago Cano  
*Escuela Ignacio Ramírez*  
Smájiín, Gíxnu maa náa Mañíí  
*Ilustración: Hipólito Catalán Rodríguez*

# Dí kue'tséén

Numbaa dí gachán' lá',  
gatíí dí kue'tséén;  
rígá dí maxa', maña', mi'ñuu, mi'xá;  
ndavaa tsí mañavuun  
xúgui' dígi maṭíga xí nanguáa ñaviín ikhán lá'.

116

Enrique Ventura Gálvez  
*Supervisión Escolar 077*  
Xkuṭ ṛaxáá, Gíxnu maa náa A'phaá  
*Ilustración: Víctor García Galindo*





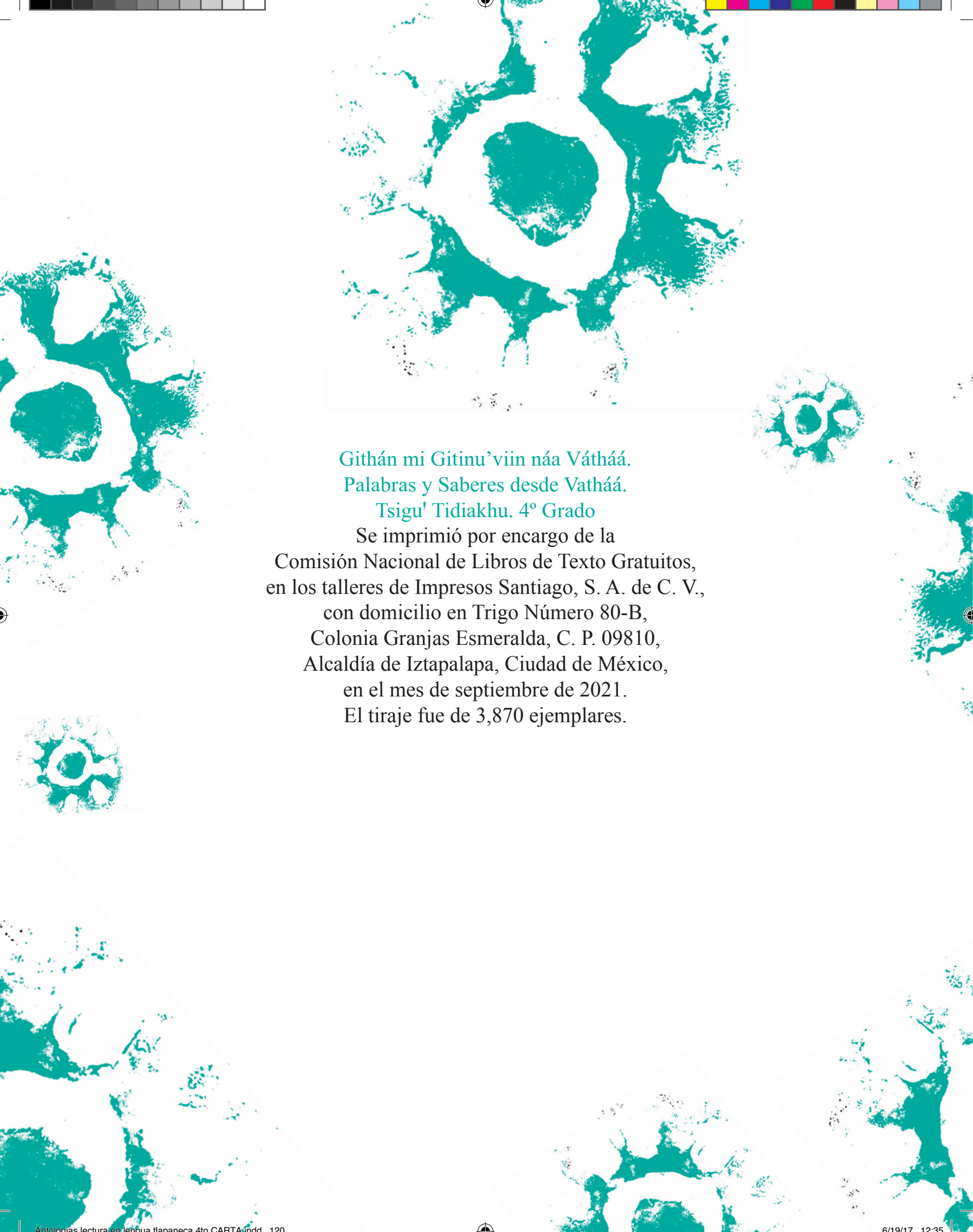


## Ri'i mi'xá

Diápú gatíi ri'i mi'xá  
majñuu xaná dí maxa'  
diápú nanigu' mbáa a'gu  
mbekha' nakhríguíi na'gu.

Ikhín' náa inuu raxa  
ndeyoo mbá ixi láxá  
tima mba'a ri'i mi'xá  
agoo randuu i'kha víxa'.

Leonel Catalán Campos  
*Escuela Simón Bolívar*  
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíi  
*Ilustración:* Leonel Catalán Campos



Githán mi Gitinu'viin náa Vátháá.  
Palabras y Saberes desde Vatháá.  
Tsigu' Tidiakhu. 4° Grado

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de Impresos Santiago, S. A. de C. V.,  
con domicilio en Trigo Número 80-B,  
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810,  
Alcaldía de Iztapalapa, Ciudad de México,  
en el mes de septiembre de 2021.  
El tiraje fue de 3,870 ejemplares.



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA